

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1991-1992

7 FEVRIER 1992

Proposition de loi relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles

(Déposée par M. Lallemand et consorts)

DEVELOPPEMENTS

A. Exposé général

1. Voilà bientôt quatre ans qu'une première proposition de loi a été déposée au Sénat visant à améliorer le droit des auteurs et à accorder des prérogatives aux titulaires de droits voisins, à savoir les artistes-interprètes ou exécutants, les producteurs de disques, de cassettes, de films ainsi que les organismes de radiodiffusion.

Si ce premier texte (proposition de loi, doc. Sénat, 1986-1987, n° 615-1) fut favorablement accueilli par les milieux intéressés, il souleva également un certain nombre de critiques, parfois fort pertinentes, qui ont conduit à la rédaction d'un deuxième texte déposé un an plus tard au Parlement (proposition de loi, doc. Sénat, S.E. 1988, n° 329-1).

Ce nouveau texte fut l'objet de nombreuses discussions. Il fut étudié pendant deux ans au sein d'un groupe de travail, et adopté à l'unanimité par la Commission de la Justice du Sénat.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992

7 FEBRUARI 1992

Voorstel van wet betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken

(Ingediend door de heer Lallemand c.s.)

TOELICHTING

A. Algemene toelichting

1. Bijna vier jaar geleden werd in de Senaat een eerste wetsvoorstel ingediend met het oog op een betere bescherming van het auteursrecht en de toekenning van voorrechten aan hen die naburige rechten genieten, nl. de uitvoerende kunstenaars, de producenten van platen, cassettes en films alsook de omroeporganisaties.

Hoewel de eerste tekst (voorstel van wet, gedr. st. Senaat, 615-1, 1986-1987) gunstig onthaald werd door de betrokken kringen, gaf hij ook aanleiding tot heel wat — soms terechte — kritiek. Dit leidde tot het opstellen van een tweede tekst, die een jaar later in het Parlement werd ingediend (voorstel van wet, gedr. st. Senaat, 329-1, B.Z. 1988).

Aan die nieuwe tekst werden heel wat besprekingen gewijd. Twee jaar lang werd hij door een werkgroep bestudeerd en tenslotte door de eenparige Commissie voor de Justitie van de Senaat aangenomen.

Un rapport détaillé a été approuvé par la Commission (doc. Sénat n° 329-2, S.E. 1988).

La chute du Gouvernement n'a pas permis l'adoption de la proposition par le Sénat en séance plénière. C'est la raison pour laquelle nous opérons le dépôt de la proposition telle qu'elle a été adoptée par la Commission de la Justice.

2. Ce texte comporte une réforme profonde de la loi de 1886 qui — faut-il le dire ? — n'est plus adaptée aux réalités culturelles, sociales et économiques.

Si, en son temps, elle revêtait un caractère révolutionnaire, elle a néanmoins été conçue dans un contexte économique qui n'a plus guère de rapport avec le nôtre.

C'était le temps de l'imprimerie, celui où les créations étaient réalisées par quelques auteurs isolés, et utilisées par un nombre réduit d'exploitants.

Depuis lors, l'évolution des techniques, et surtout des techniques modernes de reproduction et de diffusion, a entraîné une modification des modes d'exploitation des œuvres et bouleversé le rapport qu'entretenait l'auteur avec les utilisateurs.

L'éclatement des moyens de communication a donné naissance à la création collective, telle que la réalisation télévisuelle et cinématographique, et a facilité l'accès du public aux œuvres.

La prestation éphémère de l'artiste est plus rare : les industries culturelles assurent la plus grande partie des représentations.

La télévision, le cinéma, les cassettes sonores, les vidéos, les disques et les cassettes audio-numériques, ... deviennent les modes principaux d'expression des interprètes.

Cette faculté d'enregistrer sur des supports sonores et visuels, de reproduire des œuvres protégées sur des supports graphiques ou autres, de diffuser par câble et par satellites, permet l'utilisation massive d'œuvres protégées, et cela jusque dans la sphère privée.

Cette multiplication des possibilités d'accès aux œuvres empêche l'auteur, l'artiste-interprète et le producteur, d'exercer un véritable contrôle sur la circulation des œuvres et les prive bien souvent de rémunérations.

La loi devait dès lors être adaptée, mais dans une direction privilégiée. Il appartient en effet à la collectivité nationale de favoriser la création des œuvres de l'esprit.

Een gedetailleerd verslag werd door de Commissie goedgekeurd (gedr. st. Senaat, 329-2, B.Z. 1988).

Door de val van de Regering kon de Senaat het voorstel niet meer in openbare vergadering goedkeuren. Daarom dienen wij het voorstel opnieuw in zoals het werd aangenomen door de Commissie voor de Justitie.

2. Deze tekst komt neer op een grondige herziening van de wet van 1886 die klaarblijkelijk niet meer is aangepast aan de culturele, sociale en economische realiteit.

Hoe revolutionair de wet toentertijd ook was, het valt niet te ontkennen dat ze ontstond in een economische context die nog weinig gelijkenis vertoont met de onze.

Het was de tijd van de boekdrukkunst, de tijd waarin werken geschapen werden door enkele alleenstaande kunstenaars en gebruikt werden door een beperkt aantal exploitanten.

Sindsdien hebben de ontwikkelingen in de techniek en vooral de nieuwe reproductie- en verspreidingstechnieken een wijziging veroorzaakt in de manier waarop kunstwerken worden geëxploiteerd, en tevens de relatie tussen de auteur en de gebruikers ingrijpend veranderd.

De explosie van de communicatiemiddelen heeft ertoe geleid dat werken, zoals T.V.- en filmproducties, op collectieve wijze worden gecreëerd en dat het publiek gemakkelijker toegang krijgt tot de werken.

Kunstenaars leveren steeds minder prestaties van korte duur : de cultuurindustrieën nemen het grootste deel van de voorstellingen voor hun rekening.

Televisie, film, geluidscassettes, video's, cd's en de digitale cassettes zijn de belangrijkste uitdrukkingsmiddelen geworden van de uitvoerende kunstenaars.

Die mogelijkheid om werken vast te leggen op beeld- en geluidsdragers, te reproduceren op grafische of andere wijze, te verspreiden via de kabel en via satellieten maakt het massaal gebruik van beschermde werken mogelijk tot in de privésfeer.

Die toename van de mogelijkheden om gebruik te maken van de werken verhindert dat de auteur, de uitvoerende kunstenaar en de producent een echte controle kan uitoefenen op het gebruik van de werken, zodat zij vaak niet vergoed worden.

De wet diende dus te worden aangepast, en wel in een bepaalde richting. De gemeenschap heeft immers tot taak het creatieve werk te bevorderen.

La plupart des pays voisins ont en effet modifié leur législation. Les lois allemande, française et espagnole offrent sans doute les modèles les plus complets de protection, en tenant compte des intérêts des auteurs comme de ceux des utilisateurs.

En Europe, la Belgique accuse avec la Grèce et l'Irlande le retard le plus important.

3. La proposition de loi qui vous est soumise s'efforce de rattraper la temps perdu en donnant aux ayants droit de la création les moyens juridiques appropriés pour dominer les conséquences dommageables du développement des techniques modernes.

Cinq objectifs ont orienté les rédacteurs de la proposition :

- étendre les droits de l'ensemble des acteurs culturels;
- faciliter et promouvoir la concertation entre ceux-ci;
- leur assurer une protection juridique adaptée afin de leur permettre de se développer sur le marché national mais également sur les marchés étrangers;
- favoriser la communication et la diffusion publiques de ces œuvres;
- contrôler l'activité des sociétés qui gèrent les droits nouvellement créés.

4. La proposition a été rédigée en tenant compte de nombreux apports :

- elle reprend ainsi un certain nombre de dispositions de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, et en conserve *mutatis mutandis* la structure;

- elle tient également compte des législations européennes existantes de la directive communautaire sur les programmes d'ordinateurs du 14 mai 1991, des diverses propositions de directives présentées récemment par la Commission en matière de location, de droits voisins, de transmission par câble, etc...

Notre objectif est en effet d'œuvrer dans le sens d'une harmonisation de ces législations dans la Communauté européenne.

- elle s'est également inspirée de diverses propositions de loi existantes, dont la proposition déposée par le député Demarets (doc. Chambre, 1984-1985, n° 1357) relatif à la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles et des organismes de radio-diffusion, prévoyant entre autres les moyens devant être mis en place en vue de l'application de la Convention de Rome du 26 octobre 1961 et de la Convention de Genève du 29 octobre 1971, ainsi que de la propo-

In de meeste buurlanden is de wetgeving gewijzigd. De Duitse, Franse en Spaanse wetten bieden ongetwijfeld de volledige bescherming, waarbij rekening gehouden wordt met de belangen van de auteurs en met die van de gebruikers.

In Europa behoort België, samen met Griekenland en Ierland, tot de landen die de grootste achterstand hebben opgelopen.

3. Het wetsvoorstel dat u wordt voorgelegd, beoogt de verloren tijd in te halen door aan de rechthebbenden de passende juridische middelen te geven om de nadelige gevolgen van de ontwikkeling van de moderne technieken te bestrijden.

De indieners van het voorstel hebben zich laten leiden door vijf doelstellingen :

- een uitbreiding van de rechten van alle schepers van culturele werken;
- het overleg tussen hen vergemakkelijken en bevorderen;
- hun een aangepaste juridische bescherming bieden zodat ze zich kunnen ontplooiën op de nationale markt maar tevens op de internationale markt;
- de overbrenging aan en de verspreiding onder het publiek van die werken bevorderen;
- de werking controleren van de vennootschappen die de nieuwe rechten beheren.

4. Bij het opstellen van het wetsvoorstel werd uitgegaan van verschillende teksten :

- zo neemt het voorstel een aantal bepalingen over van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht, waarvan het *mutatis mutandis* de structuur behoudt;
- het houdt eveneens rekening met de bestaande Europese wetgevingen, met de Europese richtlijn over de computerprogramma's van 14 mei 1991, met diverse voorstellen van richtlijn die onlangs door de Commissie werden ingediend en die verband houden met verhuring, naburige rechten, overbrenging via de kabel, enz.

Het is immers de bedoeling de harmonisatie van de Europese wetgevingen te bevorderen.

- het voorstel steunt eveneens op verschillende bestaande wetsvoorstellen, waaronder het voorstel ingediend door kamerlid Demarets (gedr. st. Kamer, nr. 1357, 1984-1985) betreffende de bescherming van de uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en audiovisuele werken en de omroeporganisatie, waarin onder meer voorzien wordt in de middelen die kunnen worden ingezet met het oog op de toepassing van het Verdrag van Rome van 26 oktober 1961 en van de Overeenkomst van Genève

sition du sénateur De Seranno relative à la reprographie (doc. Sénat, S.E. 1988, n° 22-1), des avant-projets préparés par le secrétaire d'Etat à la Justice ou par certaines sociétés de gestion collective, des travaux de la commission nationale du droit d'auteur et du Conseil supérieur de l'Audiovisuel.

Cette proposition de loi tient également compte des solutions dégagées par les cours et tribunaux qui ont accompli un travail remarquable en palliant les lacunes légales.

5. Pour l'essentiel, des changements divers et d'ordre général ont été apportés à la loi existante (durée de protection, droits moraux, contrats d'exploitation).

Des nouvelles sections ont été insérées : des sections relatives aux logiciels et aux œuvres audiovisuelles, aux droits voisins du droit d'auteur (ceux de l'artiste, du producteur de phonogrammes, du producteur de vidéogrammes, et des organismes de radiodiffusion, du réalisateur d'images photographiques qui ne sont pas des œuvres au sens du droit d'auteur), à la copie privée ou à usage interne ou personnel d'œuvres sonores et audiovisuelles ainsi que des œuvres littéraires ou fixées sur un support graphique et de prestations protégées, aux sociétés de gestion et de répartition des droits, et enfin aux sanctions civiles et pénales.

Cet ensemble de mesures législatives confère aux titulaires de droits un régime qui se situe parmi les plus avancés du monde, et qui s'inspire des régimes français, allemand et espagnol.

Il permettra, à terme, à la Belgique de ratifier l'acte de Paris du 24 juillet 1971 de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ainsi que la Convention de Rome sur la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, du 26 octobre 1961.

En ce qui concerne la Convention de Berne, il convient de rappeler que parmi les pays de la Communauté européenne, la Belgique reste avec l'Irlande le seul pays à n'avoir ratifié que l'acte de Bruxelles de 1948 de la Convention ainsi que l'acte de Stockholm de 1967 dans ses dispositions administratives et fiscales.

A la différence de la Belgique, les autres Etats de la Communauté sont déjà parties à l'acte de Paris de la Convention. Or, il est impérieux de ratifier cet acte afin de permettre à nos auteurs de pouvoir bénéficier à l'étranger de la protection plus élevée qui est généralement accordée aux auteurs ressortissants des autres pays de la Communauté.

van 29 oktober 1971, het voorstel van senator De Seranno betreffende de reprografie (gedr. st. Senaat, nr. 22-1, B.Z. 1988), de voorontwerpen die door de Staatssecretaris voor de Justitie of door bepaalde vennootschappen voor collectief beheer werden voorbereid, de werkzaamheden van de Nationale Commissie voor het auteursrecht en van de *Conseil supérieur de l'Audiovisuel*.

Er werd eveneens rekening gehouden met de oplossingen die werden aangereikt door de hoven en rechtbanken, die aldus voortreffelijk werk hebben verricht en de leemten in de wet hebben aangevuld.

5. Er werden vooral diverse wijzigingen van algemene aard aangebracht in de bestaande wet (beschermdingsduur, morele rechten, exploitatiecontracten).

Er werden nieuwe afdelingen ingevoegd: afdelingen met betrekking tot de computerprogramma's en de audiovisuele werken, de naburige rechten (van de kunstenaar, de producent van fonogrammen, de producent van videogrammen en de omroeporganisaties, de maker van fotografische beelden die geen werken zijn in de zin van het auteursrecht), het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik van geluids- en audiovisuele werken alsook van werken van letterkunde of werken die op grafische wijze zijn vastgelegd en van beschermde prestaties, de vennootschappen voor het beheer en de verdeling van de rechten, en tenslotte de burgerlijke rechtsvordering en de strafbepalingen.

Dit geheel van maatregelen biedt de rechthebbenden een wettelijk kader dat behoort tot de best uitgebouwde regelingen ter wereld en dat ontleend is aan het Franse, het Duitse en het Spaanse systeem.

Daardoor zal België op termijn de herziene versie (Parijs, 24 juli 1971) van de Conventie van Bern voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst kunnen ratificeren, alsook het Verdrag van Rome inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties, van 26 oktober 1961.

Wat de Conventie van Bern betreft, moet erop gewezen worden dat België en Ierland de enige landen van de Europese Gemeenschap zijn die enkel het Verdrag van Brussel van 1948 van de Conventie en het Verdrag van Stockholm van 1967 wat de administratieve en fiscale bepalingen betreft, hebben goedgekeurd.

In tegenstelling tot België hebben de andere lidstaten van de Europese Gemeenschap reeds de versie van Parijs van de Conventie bekrachtigd. De ratificering van die akte is noodzakelijk opdat onze auteurs in het buitenland de hogere graad van bescherming zouden kunnen genieten die over het algemeen wordt geboden aan de auteurs die onderdaan zijn van een ander land van de Gemeenschap.

Une telle ratification figure d'ailleurs dans la proposition de décision soumise par la Commission au Conseil des Ministres de la C.E.E. et qui vise à contraindre les Etats à ratifier au plus tard pour le 31 décembre 1992, l'acte de Paris de la Convention. Une même obligation existe également en matière de droits voisins et doit être remplie avant le 31 décembre 1992 [cf. Commission des Communautés européennes, proposition de décision du Conseil concernant l'adhésion des Etats membres à la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques dans l'acte de Paris du 24 juillet 1971 et la Convention internationale de Rome sur les droits des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes du 26 octobre 1961, Bruxelles, le 27 novembre 1990, COM(90) 582].

Enfin, ajoutons encore que la directive relative à la protection des programmes d'ordinateurs doit être introduite dans l'ordre juridique interne au plus tard pour le 31 décembre 1992. A défaut de satisfaire à cette obligation, la Belgique manquera à ses obligations communautaires.

6. Le texte qui vous est soumis peut être divisé en six parties.

La première partie comporte un ensemble de définitions qui constitue le chapitre 1^{er} de la proposition (article 1^{er}).

La deuxième partie a trait aux droits des créateurs d'œuvres et contient une série de modifications apportées au régime de protection des œuvres protégées, c'est-à-dire des créations de forme originales, expression de la personnalité de leur auteur. Ces dispositions constituent le chapitre II du texte proposé (articles 2 à 46).

La troisième partie rassemble l'ensemble des règles qui a été introduite en faveur de nouveaux titulaires, qualifiés de titulaires de droits voisins du droit d'auteur. Ces dispositions sont rassemblées dans le chapitre III (articles 47 à 62).

La quatrième partie, qui regroupe les chapitres IV et V, a trait à des droits nouveaux, qui sont reconnus en faveur des auteurs mais également de certains titulaires de droits voisins : il s'agit des droits de copie privée, ou à usage interne ou personnel (articles 63 à 68 et articles 69 à 71).

La cinquième partie est consacrée aux règles relatives aux sociétés de gestion des droits d'auteur et des droits voisins, et correspond au chapitre VI du texte de loi (articles 72 à 85).

Een dergelijke ratificering maakt trouwens deel uit van het voorstel van beschikking dat door de Commissie aan de Raad van Ministers van de E.E.G. is voorgelegd en dat de lidstaten wil verplichten vóór 31 december 1992 de versie van de Conventie, zoals ze te Parijs werd opgemaakt, te ratificeren. Een zelfde verplichting bestaat eveneens op het stuk van de naburige rechten : aan die verplichting moet voldaan zijn vóór 31 december 1992 [cf. Commissie van de Europese Gemeenschappen, voorstel van beschikking van de Raad betreffende de toetreding van de lidstaten tot de Conventie van Bern voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, in de versie van Parijs van 24 juli 1971, en het Internationaal Verdrag van Rome inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties van 26 oktober 1961, Brussel, 27 november 1990, COM (90) 582]].

Tenslotte voegen wij er nog aan toe dat de richtlijn betreffende de bescherming van computerprogramma's in het nationale recht moet zijn omgezet uiterlijk op 31 december 1992. Gebeurt dit niet, dan voldoet België niet langer aan zijn communautaire verplichtingen.

6. De tekst die u wordt voorgelegd, kan worden ingedeeld in zes delen.

Het eerste gedeelte bevat een aantal definities die het eerste hoofdstuk van het voorstel vormen (artikel 1).

Het tweede gedeelte houdt verband met de rechten van de makers van werken en bevat een reeks wijzigingen in de beschermingsregeling die van toepassing is op de beschermde werken, d.w.z. op originele scheppingen die de uitdrukking zijn van de persoonlijkheid van hun maker. Die bepalingen vormen hoofdstuk II van de voorgestelde tekst (artikelen 2 tot 46).

Het derde gedeelte bevat de regeling die werd ingevoerd ten gunste van nieuwe rechthebbenden, d.w.z. ten gunste van hen die naburige rechten genieten. Deze bepalingen zijn opgenomen in hoofdstuk III (artikelen 47 tot 62).

Het vierde gedeelte, dat bestaat uit de hoofdstukken IV en V, heeft betrekking op nieuwe rechten die zowel aan de makers worden toegekend als aan bepaalde personen die naburige rechten genieten : het gaat om de rechten voor het kopiëren voor eigen gebruik of voor intern gebruik (artikelen 63 tot 68 en artikelen 69 tot 71).

Het vijfde gedeelte is gewijd aan de regels die van toepassing zijn op de vennootschappen voor het beheer van de auteursrechten en de naburige rechten; die zijn vervat in hoofdstuk VI (artikelen 72 tot 85).

Enfin, l'ensemble des dispositions générales, à savoir celles relatives au champ d'application et aux sanctions, est rassemblé dans le chapitre VII, et s'applique à l'ensemble des droits reconnus par la proposition (articles 86 à 97).

B. Analyse des dispositions

Parmi les modifications de la loi de 1886, les points suivants peuvent être mis en évidence :

1° La proposition fixe les règles relatives aux contrats de droits d'auteur. Ces règles sont tantôt générales (applicables à l'ensemble des contrats), tantôt particulières (applicables à des contrats spécifiques tel le contrat d'édition ou celui de représentation).

a) En ce qui concerne les règles générales :

— tous les contrats relatifs à l'exercice des droits consacrés à la proposition de loi doivent être dressés par écrit. A défaut d'écrits, le contrat est frappé de nullité relative;

— chaque contrat doit mentionner — pour chaque mode d'exploitation — la rémunération, l'étendue et la durée des cessions.

L'interprétation des cessions doit être restrictive : tout ce qui n'est pas expressément concédé est réservé. Dans le doute, l'auteur conserve ses droits.

Il est interdit de contracter pour des modes d'exploitation encore inconnus. La sanction est la nullité du contrat.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de l'œuvre conformément aux usages de la profession.

b) Autre règle fondamentale : celle relative au contrat de louage d'ouvrage et de travail.

De façon analogue à la loi française, il est prévu que l'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou de service n'emporte pas de dérogation au droit d'auteur. Le créateur reste titulaire de ses droits mais rien ne l'empêche d'autoriser différentes formes d'exploitation de son œuvre (reproduction en plusieurs exemplaires, expositions publiques, ...).

Ce principe général est cependant assorti d'exceptions afin de tenir compte des réalités.

Ainsi, dans certaines circonstances, énumérées limitativement par le texte de loi, l'employeur ou l'entrepreneur peut obtenir la cession du droit d'auteur.

Tenslotte worden de algemene bepalingen, namelijk die met betrekking tot het toepassingsgebied en de sancties, ondergebracht in hoofdstuk VII, dat van toepassing is op alle rechten die in het voorstel worden erkend (artikelen 86 tot 97).

B. Toelichting bij de nieuwe bepalingen

Wat de wijzigingen van de wet van 1886 betreft, moet de nadruk gelegd worden op de volgende punten :

1° In het voorstel worden een aantal regels opgenomen met betrekking tot de contracten inzake auteursrecht. Het gaat zowel om algemene regels (die van toepassing zijn op alle overeenkomsten) als om bijzondere regels (die van toepassing zijn op specifieke overeenkomsten zoals het uitgavecontract of het opvoeringscontract).

a) Algemene regels :

— alle overeenkomsten inzake de uitoefening van de rechten opgesomd in het wetsvoorstel, moeten schriftelijk worden vastgelegd. Is er geen geschrift, dan geldt voor die overeenkomst de relatieve nietigheid;

— in elk contract moet — voor elke exploitatiewijze — de vergoeding, de reikwijdte en de duur van de overdracht worden vermeld.

De overdracht moet in beperkende zin geïnterpreteerd worden : alles wat niet uitdrukkelijk wordt overgedragen, blijft eigendom van de maker. In geval van twijfel behoudt de maker zijn rechten.

Het is verboden overeenkomsten te sluiten voor een nog onbekende exploitatiewijze. Gebeurt dit toch, dan is de overeenkomst nietig.

De verkrijger van de rechten is verplicht het werk te exploiteren overeenkomstig de heersende beroepsgebruiken.

b) Een andere fundamentele regel is die betreffende de overeenkomst voor de huur van werk en de arbeidsovereenkomst.

Naar het voorbeeld van de Franse wet wordt bepaald dat de overeenkomst voor de huur van werk of de arbeidsovereenkomst niet mag afwijken van het auteursrecht. De maker blijft rechthebbende, doch niets verhindert hem verschillende exploitatievormen toe te staan (reproductie tot een bepaald aantal exemplaren, openbare tentoonstellingen, ...).

Op dit algemeen principe werden enkele uitzonderingen gemaakt ten einde rekening te houden met de realiteit.

Zo kan in bepaalde omstandigheden, die in de wettekst limitatief worden opgesomd, het auteursrecht worden overgedragen aan de werkgever of de ondernemer.

Les conditions cumulatives suivantes doivent être remplies :

- le contrat doit expressément prévoir que ces droits sont transférés à l'employeur ou à l'entrepreneur;
- il doit s'agir d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire;
- les activités prévues au contrat doivent consister en la production régulière ou successive d'œuvres.

La proposition dispose que, dans les limites édictées, des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de ces dispositions. Cette disposition permettra aux organisations syndicales d'intervenir dans la conclusion d'accords collectifs.

Relevons enfin que les droits moraux — droit à la paternité (qui garantit que l'identité de l'auteur figure sur l'œuvre) et droit au respect — sont toujours réservés à l'auteur, et qu'ils ne peuvent jamais être transférés à l'employeur ou à l'entrepreneur.

En ce qui concerne les règles particulières, nous avons défini les règles qui régissent le contrat d'édition, le contrat de représentation et le contrat de production audiovisuelle.

Les prescriptions proposées tendent à établir un équilibre entre les intérêts des auteurs et ceux des producteurs (au sens large de ce terme : éditeurs, producteurs au sens strict, entrepreneurs), tout en protégeant la partie économique la plus faible.

A titre d'exemple, dans le domaine du contrat d'édition, le contrat d'édition (au sens strict) est distingué du contrat d'édition à compte d'auteur.

Si le premier comporte la cession des droits de l'auteur à l'éditeur, le second ne le permet pas. En effet, dans ce dernier cas, comme l'auteur doit verser une certaine somme pour être édité, il serait abusif de permettre à l'éditeur d'obtenir les droits d'auteur sur le manuscrit.

D'autres règles définissent les droits et les obligations respectives de chaque partie.

Parmi celles-ci, l'obligation pour l'éditeur d'indiquer le nombre d'exemplaires constituant le premier tirage ou, à défaut, de prévoir un minimum garanti de droits d'auteur; l'obligation d'exploiter l'œuvre conformément aux usages de la profession, de produire les exemplaires dans les délais convenus pour autant qu'il ait reçu l'objet de l'édition en temps utile, etc.

Aan de volgende cumulatieve voorwaarden moet worden voldaan :

- het contract moet uitdrukkelijk bepalen dat die rechten worden overgedragen aan de werkgever of aan de ondernemer;
- het moet gaan om een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of om een reglementair statuut;
- de in de overeenkomst bepaalde werkzaamheden moeten bestaan in de regelmatige of opeenvolgende vervaardiging van werken.

In het voorstel wordt bepaald dat het toepassingsgebied van deze bepaling, binnen de voorgeschreven beperkingen, bij collectieve overeenkomst kan worden vastgesteld. Die bepaling maakt het de vakbonden mogelijk inspraak te hebben bij het sluiten van collectieve overeenkomsten.

Ten slotte merken we nog op dat de morele rechten — het recht op het vaderschap (dat garandeert dat de naam van de auteur op het werk voorkomt) en het recht op eerbied — steeds aan de maker toekomen en dat zij nooit kunnen worden overgedragen aan de werkgever of aan de ondernemer.

De bijzondere regels behelzen het uitgavecontract, het opvoeringscontract en het contract voor audiovisuele producties.

De voorgestelde normen pogen een evenwicht te creëren tussen de belangen van de makers en die van de producenten (in de brede zin van het woord : uitgevers, producenten in enge zin, ondernemers), waarbij de economisch zwakste partner beschermd wordt.

Op het stuk van het uitgavecontract wordt er bijvoorbeeld wel een onderscheid gemaakt tussen het uitgavecontract (in enge zin) en het contract betreffende een uitgave in eigen beheer.

Het eerste contract houdt in dat de rechten van de maker aan de uitgever worden overgedragen. Het tweede staat dit niet toe. Daar de maker een bepaalde som moet betalen voor de uitgave van zijn werk, zou het in dit laatste geval verkeerd zijn de uitgever in staat te stellen de auteursrechten op het manuscript te verkrijgen.

Andere regels leggen de respectieve rechten en verplichtingen van elke partij vast.

Zo heeft de uitgever de verplichting het aantal exemplaren van de eerste oplage te vermelden of, indien hij dat niet doet, een gewaarborgd minimum van auteursrechten te betalen. Hij is ook verplicht het werk te exploiteren overeenkomstig de beroepsgebruiken, de exemplaren binnen de overeengekomen termijn te produceren voor zover hij het uit te geven voorwerp tijdig heeft ontvangen, enz.

Par ailleurs, le contrat d'édition ne peut prévoir la cession, au profit de l'éditeur, des autres droits d'auteur, exception faite pour les œuvres littéraires, des droits de traduction et d'adaptation limités au genre littéraire.

Enfin, en l'absence de convention contraire, l'éditeur doit verser à l'auteur une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues. Il fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des ventes, des recettes et des cessions réalisées selon chaque mode d'exploitation.

Dans le domaine du contrat de représentation (celui par lequel un auteur autorise un entrepreneur de spectacles à représenter son œuvre), il est prévu que :

— sauf clause contraire, le contrat ne confère pas à l'entrepreneur de spectacles un monopole d'exploitation;

— la cession des droits exclusifs de l'auteur ne peut, en tous les cas, porter sur une période de plus de trois ans. L'interruption des représentations pendant deux années consécutives y met fin de plein droit;

— le directeur de théâtre ne peut transférer le bénéfice de son contrat sans l'accord écrit de l'auteur.

Dans le domaine de la production d'œuvres audiovisuelles, de nombreuses règles ont été introduites. Une section particulière y est consacrée. Elle vise à reconnaître à ces œuvres le caractère d'œuvres protégées et à organiser leur statut ainsi que leur mode d'exploitation.

La proposition définit le coauteur. C'est celui qui, en raison d'une contribution substantielle, de nature créatrice, peut prétendre à des droits sur l'ensemble de l'œuvre, par opposition aux droits portant sur une partie de celle-ci, tel le droit d'un photographe sur un élément spécifique intégré dans une œuvre audiovisuelle.

La proposition présume, sauf preuve contraire, auteur d'une œuvre audiovisuelle: le réalisateur, l'auteur du scénario, de l'adaptation de textes, de l'animation pour les films d'animation, les parties audiovisuelles animées et le compositeur de musiques spécialement réalisées pour le film.

Cette liste n'est pas limitative et peut être complétée selon l'apport réel d'autres personnes, soit que l'importance significative de leur travail dans l'œuvre ait été reconnue par une convention préalable avec le producteur, soit que par la suite le juge considère qu'il y a eu « une contribution substantielle, de nature créatrice à la réalisation de l'œuvre ».

Het uitgavecontract mag evenwel niet voorzien in de overdracht aan de uitgever van de andere rechten van de maker, met uitzondering van de rechten van vertaling en literaire bewerking indien het om een werk van letterkunde gaat.

Indien niet anders is bedongen, moet de uitgever aan de maker een vergoeding betalen die in verhouding staat tot de bruto-ontvangsten die hij heeft geïnd. Hij moet ten minste eenmaal per jaar aan de maker een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft verkocht, ontvangen en overgedragen.

In verband met het opvoeringscontract (het contract waarbij een maker van een werk aan een organisator van voorstellingen toestemming geeft zijn werk op te voeren) wordt bepaald dat :

— het contract aan de organisator van voorstellingen geen exploitatiemonopolie verleent, tenzij anders is overeengekomen;

— dat de overdracht van de exclusieve rechten van de maker nooit kan gelden voor een periode langer dan drie jaar. De onderbreking van de opvoeringen gedurende twee opeenvolgende jaren doet de overgedragen rechten van rechtswege vervallen.

— de organisator van voorstellingen kan de voordelen van zijn contract niet overdragen zonder de schriftelijke toestemming van de maker.

Op het stuk van de produktie van audiovisuele werken werden tal van regels ingevoerd. Een afzonderlijke afdeling handelt daarover. De afdeling strekt ertoe deze werken als beschermde werken te erkennen en de juridische inhoud ervan alsmede hun exploitatie te regelen.

Het voorstel bevat een definitie van de medeauteur: iemand die wegens zijn wezenlijke bijdrage van scheppende aard rechten kan doen gelden op het gehele werk, in tegenstelling tot iemand die slechts rechten heeft op een deel van dat werk, zoals bijvoorbeeld een fotograaf die slechts een recht kan doen gelden op een specifiek onderdeel dat deel uitmaakt van het audiovisuele werk.

Behoudens tegenbewijs worden als auteurs van een audiovisueel werk beschouwd: de regisseur, de scenarioschrijver, de bewerker, de ontwerper van animatie voor animatiefilms of voor animatiegedeelten in een audiovisueel werk en de maker van muziekwerken die speciaal voor de film gemaakt zijn.

Deze lijst is niet beperkend en kan worden aangevuld met andere personen die een reële inbreng hebben, indien de relevantie ervan voor het werk vooraf werd erkend in een overeenkomst met de producent of indien de rechter achteraf oordeelt dat die persoon « een wezenlijke bijdrage van scheppende aard geleverd heeft tot het vervaardigen van dat werk ».

La proposition organise également les droits concurrents de différents coauteurs : il est en effet essentiel de régler dans cette hypothèse le sort du droit moral qui permet par exemple d'empêcher une reproduction, d'interdire une diffusion, d'établir si l'œuvre est achevée ou non.

Les droits moraux des coauteurs ont dû être limités afin de faciliter la réalisation de l'œuvre audiovisuelle. Ainsi, si l'un des coauteurs d'un film refuse d'achever sa contribution, ou est dans l'impossibilité de le faire, il ne pourra pas s'opposer à ce qu'un tiers le remplace.

En outre, les droits moraux de chacun ne pourront être exercés qu'une fois l'œuvre achevée. L'œuvre est réputée achevée lorsque la version définitive aura été établie de commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Des modifications de la version définitive, par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque, peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation et qu'il n'est pas raisonnable de s'y opposer.

Il s'agit là de conditions cumulatives.

Toutefois, lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public, sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information (autre que la publicité).

Afin de faciliter la commercialisation et l'exploitation des œuvres audiovisuelles, tous les coauteurs d'une œuvre audiovisuelle sont présumés, sauf convention contraire, avoir cédé leurs droits exclusivement au producteur. Cette cession est toutefois limitée aux droits nécessaires à l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre.

Celle-ci ne peut être exploitée à d'autres fins sans l'accord exprès et écrit du réalisateur et des autres coauteurs. Tel est le cas du merchandising, de l'adaptation théâtrale, etc.

2° Autres modifications

a) La durée de protection du droit d'auteur a été prorogée à 70 ans après la mort de l'auteur.

Cette modification devrait faciliter l'exécution des contrats internationaux puisque certains Etats, tels l'Allemagne et l'Espagne ont déjà adopté des durées de protection supérieures à 50 ans, après la mort de l'auteur.

Het voorstel regelt eveneens de concurrerende rechten van de verschillende medeauteurs: het is immers essentieel te bepalen wat er in die gevallen moet gebeuren met het morele recht dat het mogelijk maakt bijvoorbeeld een reproductie te verhinderen, een uitzending te verbieden, te bepalen of een werk al dan niet afgewerkt is.

De morele rechten van de medeauteurs dienden te worden beperkt teneinde de totstandkoming van een audiovisueel werk te vergemakkelijken. Wanneer bijvoorbeeld een van de medeauteurs van een film weigert zijn bijdrage te voltooien, of dat niet kan doen, kan hij zich niet verzetten tegen zijn vervanging door een derde.

Daarenboven kunnen de makers hun morele rechten pas laten gelden na de voltooiing van het werk. Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenkomst hebben vastgelegd.

In de definitieve versie kunnen wijzigingen worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel wanneer ze onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten.

Het gaat om cumulatieve voorwaarden.

Wanneer evenwel een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder hiaat aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent ermee instemmen, tenzij het geven van informatie (dus geen reclame) die onderbreking noodzakelijk maakt.

Om audiovisuele werken gemakkelijk op de markt te kunnen brengen en te exploiteren worden alle medeauteurs van een audiovisueel werk geacht hun rechten uitsluitend aan de producent te hebben overgedragen, tenzij anders is bedongen. Die overdracht is echter beperkt tot de rechten die voor de audiovisuele exploitatie van het werk noodzakelijk zijn.

Dat werk mag niet voor andere doeleinden worden geëxploiteerd zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de regisseur en de andere medeauteurs. Dit geldt voor de merchandising, de bewerking voor het toneel, enz.

2° Andere wijzigingen

a) De duur van het auteursrecht wordt van vijftig op zeventig jaar na de dood van de maker gebracht.

Die wijziging vergemakkelijkt het sluiten van internationale contracten, aangezien sommige landen, zoals Duitsland en Spanje, een wettelijke beschermingsduur van meer dan vijftig jaar hebben goedgekeurd.

Une proposition (non publiée) de directive de la Commission des Communautés européennes prévoit par ailleurs une durée de protection de 70 ans après la mort de l'auteur.

b) Nous avons également précisé un certain nombre de règles à propos du contenu et de l'étendue des droits moraux de l'auteur. L'auteur a le droit, en toutes circonstances, de voir respecter son identité d'auteur et d'empêcher que son œuvre soit publiée sous un autre nom que le sien.

De même, il peut s'opposer à toute altération ou autre atteinte à l'œuvre.

c) Les droits traditionnels d'exploitation de l'auteur ont été réaffirmés: les droits de reproduction, de traduction, de communication au public, etc. Ils ont été complétés par un droit de distribution publique, notamment sous la forme du droit de prêt ou de location.

Ces droits pécuniaires sont cependant assortis de limites. Ainsi, l'auteur ne peut s'opposer aux courtes citations qui seraient faites de son œuvre à des fins de critique, de polémique ou d'enseignement.

Dans le domaine du droit de location, des limites ont également été insérées afin de tenir compte de l'activité d'intérêt général d'institutions (telle la médiathèque) reconnues par les pouvoirs publics et exerçant, dans un but éducatif et culturel, des activités de prêt ou de location.

Dans ce cas, l'auteur, l'artiste, le producteur ne peuvent interdire la location non commerciale qui aurait lieu plus de 6 mois après la première distribution au public des phonogrammes et des vidéogrammes. Néanmoins, s'ils ne disposent plus de leur droit d'interdiction, ils disposent d'un droit à rémunération.

Dans le domaine des œuvres littéraires, une limitation comparable a été introduite. Le délai de 6 mois, nécessaire pour protéger les intérêts spécifiques des industries culturelles, n'a pas été introduit. Les titulaires de droits ne disposent que d'un simple droit à rémunération.

3° Tout un chapitre de la proposition de loi est destiné à reconnaître les droits qualifiés traditionnellement de droits voisins du droit d'auteur, c'est-à-dire les droits des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et/ou de vidéogrammes ainsi que des organismes de radiodiffusion.

Notre objectif est d'établir un texte légal définissant avec précision des droits qui ne sont pas toujours clairement reconnus par la jurisprudence, et permettant aux différents titulaires d'obtenir une rémunération pour certaines utilisations de leurs prestations.

Een nog niet gepubliceerd voorstel van richtlijn van de Commissie van de Europese Gemeenschappen voorziet daarenboven in een beschermingsduur van zeventig jaar na de dood van de maker.

b) Een aantal regels verduidelijken de inhoud en de strekking van de morele rechten van de maker. De maker heeft in alle omstandigheden het recht om zijn naam te doen eerbiedigen en te verhinderen dat zijn werk wordt openbaar gemaakt onder een andere naam dan de zijne.

Zo kan hij zich ook verzetten tegen elke vermindering of tegen elke aantasting van zijn werk.

c) De traditionele exploitatierechten van de maker werden opnieuw bevestigd: de rechten in verband met de reproductie, de vertaling en de mededeling aan het publiek. Ze zijn aangevuld met een recht van verspreiding in het openbaar, namelijk in de vorm van een uitlenings- of verhuuringsrecht.

Deze geldelijke rechten zijn evenwel begrensd. Zo kan de maker zich niet verzetten tegen korte aanhalingen van zijn werk ten behoeve van kritiek, polemie of onderwijs.

Op het stuk van het verhuuringsrecht werden eveneens beperkingen ingevoerd ten einde rekening te houden met het algemeen belang dat sommige door de overheid erkende instellingen (zoals de mediathek) dienen bij de verhuring of de uitlening van werken voor educatieve en culturele doeleinden.

In dat geval kunnen de maker, de kunstenaar en de producent de niet-commerciële verhuring niet verbieden wanneer die geschiedt meer dan zes maanden na de eerste verspreiding onder het publiek van de fonogrammen en de videogrammen. Zij hebben dus niet het recht de bedoelde verhuring te verbieden, maar hebben wel een recht op vergoeding.

Voor de werken van letterkunde werd een vergelijkbare beperking ingevoerd. De termijn van zes maanden, die nodig is om de specifieke belangen van de cultuurindustrieën te beschermen, werd niet in aanmerking genomen. De rechthebbenden hebben enkel recht op vergoeding.

3° Een volledig hoofdstuk van het wetsvoorstel is gewijd aan de erkenning van de rechten die gewoonlijk als naburige rechten van het auteursrecht worden beschouwd, dat wil zeggen de rechten van de uitvoerende kunstenaars, van de producenten van fonogrammen en/of videogrammen en van de omroeporganisaties.

Het was de bedoeling een wettekst uit te werken waarin rechten die niet steeds door de rechtspraak worden erkend, duidelijk worden omschreven en waarmee het voor de verschillende rechthebbenden mogelijk wordt vergoed te worden als hun prestaties op een bepaalde manier worden gebruikt.

Il s'agit notamment de reconnaître aux artistes-interprètes le droit fondamental d'autoriser ou d'interdire certaines utilisations de leurs prestations, le droit d'exiger que leur nom y soit associé et enfin de s'opposer à toute modification ou déformation de celles-ci.

Ces artistes-interprètes bénéficieront d'une rémunération équitable lors de la radiodiffusion ou de la distribution par câble (simultanée et intégrale) d'une émission de radiodiffusion ou de la communication dans un lieu public de phonogrammes édités à des fins de commerce, auxquels leur interprétation est intégrée.

Il est prévu qu'un relevé des recettes doit leur être communiqué une fois l'an.

De manière analogue à ce qui est prescrit pour les artistes-interprètes, les producteurs de phonogrammes et/ou de vidéogrammes jouissent d'un droit d'autoriser ou d'interdire certaines utilisations de leur production.

Une rémunération équitable est, en outre, accordée aux producteurs de phonogrammes lorsqu'un phonogramme publié à des fins de commerce fait l'objet de certains types d'exploitation, telles que la radiodiffusion, la communication publique, ...

Un droit voisin a également été consacré en faveur des organismes de radiodiffusion. Toutefois, à cet égard, notre proposition est plus limitée puisque la Belgique a ratifié l'Arrangement européen pour la protection de télévision du 22 juin 1960, et qu'une protection leur est déjà assurée.

Enfin, on notera qu'un droit voisin a également été reconnu en faveur du réalisateur d'images photographiques qui ne sont pas des œuvres au sens du droit d'auteur.

Cette protection s'inscrit dans une logique plus large qui vise à accorder un droit voisin au producteur de vidéogrammes — celui qui fixe pour la première fois une séquence d'images (qui n'est pas nécessairement une œuvre).

Ce droit voisin consiste cette fois en un droit à rémunération en cas de reproduction, de distribution ou de communication au public de l'image ou de sa reproduction.

4° Des règles nouvelles ont également été introduites dans le domaine de la reprographie (il s'agit principalement de la photocopie d'œuvres écrites) et de la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles.

Les problèmes qui se posent en la matière deviennent particulièrement aigus pour les auteurs, les artistes et les éditeurs ou producteurs, en raison des consé-

Aan de uitvoerende kunstenaars moet onder meer het fundamentele recht worden verleend bepaalde aanwendungen van hun prestaties toe te staan of te verbieden, alsook het recht te eisen dat hun naam wordt vermeld en het recht zich te verzetten tegen elke wijziging of misvorming van hun prestaties.

Die uitvoerende kunstenaars hebben recht op een billijke vergoeding bij uitzending of bij (simultane en integrale) heruitzending per kabel van een uitzending of bij de overbrenging in het openbaar van fonogrammen die voor handelsdoeleinden zijn uitgegeven, waarin hun uitvoering is opgenomen.

Er is bepaald dat een overzicht van de ontvangsten hun eenmaal per jaar moet worden meegedeeld.

Naar analogie van de bepalingen voor de uitvoerende kunstenaars hebben ook de producenten van fonogrammen en/of videogrammen het recht bepaalde aanwendungen van hun produkties toe te staan of te verbieden.

Een billijke vergoeding wordt voorts toegekend aan de producenten van fonogrammen wanneer een fonogram dat voor handelsdoeleinden openbaar gemaakt wordt, op een bepaalde wijze geëxploiteerd wordt, bijvoorbeeld door uitzending, overbrenging aan het publiek, ...

Aan de omroeporganisaties worden eveneens naburige rechten toegekend. In dit opzicht is ons voorstel evenwel beperkt, aangezien België de Europese overeenkomst inzake de bescherming van televisieuitzendingen van 22 juni 1960 bekrachtigd heeft en er dus reeds in een bescherming is voorzien.

Tenslotte zij opgemerkt dat ook de naburige rechten erkend werden van de maker van fotografische beelden die geen werken zijn in de zin van het auteursrecht.

Die bescherming past in een ruimere logica op grond waarvan aan de producent van videogrammen — hij die voor het eerst een beeldsequentie (die niet noodzakelijk een werk is) vastlegt — naburige rechten worden toegekend.

Naburige rechten bestaan dan uit een recht op vergoeding bij reproductie, verspreiding onder het publiek of overbrenging aan het publiek van het beeld of van zijn reproductie.

4° Er werden ook nieuwe regels ingevoerd op het stuk van de reprografie (het gaat voornamelijk om het fotokopiëren van schriftelijke werken) en van de kopie voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken.

De problemen die ter zake rijzen worden buitengewoon scherp aangevoeld door de makers, de kunstenaars en de uitgevers of producenten. Zij ondervin-

quences qui résultent pour eux du coût de plus en plus dérisoire des moyens de reproduction, et du nombre de reproductions.

Chaque fois qu'il y a reproduction d'une œuvre dans la sphère privée (exemple: copie d'un film loué) ou dans la sphère professionnelle (exemple: copie d'un article), il y a exploitation d'une œuvre protégée.

Cette exploitation a lieu sans paiement de droits d'auteur ou de droits voisins. Or, elle a une incidence directe sur le pourcentage de vente des œuvres protégées, qui diminue proportionnellement au nombre de reproductions réalisées.

Il faut donc compenser cette perte de revenus, liée au développement technologique, en octroyant aux titulaires de droits une rémunération sur les appareils et les supports permettant la reproduction de leurs œuvres et prestations.

En ce qui concerne la reprographie, la reproduction à usage personnel (le fait d'un particulier) ou interne (le fait d'une entreprise) d'une œuvre écrite est en principe interdite.

Seule la reproduction de courts fragments est autorisée. Cependant, en contrepartie, une rémunération doit être payée. Celle-ci consiste en une redevance versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la copie des œuvres protégées.

Cette redevance sera fixée en fonction de la capacité des appareils. Comme dans d'autres pays de la CEE, et conformément aux positions de principe adoptées par la Commission des Communautés européennes, une rémunération proportionnelle devra, en outre, être versée en fonction du nombre de copies réalisées.

Cette rémunération sera due par les personnes physiques ou morales qui réalisent les copies de courts fragments d'œuvres.

Des règles un peu différentes, mais inspirées de la même philosophie, ont été adoptées dans le domaine de la reproduction à usage personnel des œuvres sonores et audiovisuelles, compte tenu de la spécificité de ces œuvres.

5° Enfin, parmi les nombreuses autres innovations, il convient encore de signaler celles qui ont trait au contrôle de l'activité des sociétés de gestion des droits d'auteur et des droits voisins et au renforcement des sanctions civiles et pénales.

den immers de gevolgen van de belachelijk lage kostprijs van de reproductiemiddelen en van het aantal reproducties.

Telkens als een werk voor eigen gebruik gereproduceerd wordt (bijvoorbeeld kopie van een gehuurde film) of in de professionele sfeer (bijvoorbeeld: kopie van een artikel), wordt een beschermd werk geëxploiteerd.

Die exploitatie geschiedt zonder betaling van auteursrechten of naburige rechten. Ze heeft nochtans een rechtstreekse weerslag op het aantal verkochte beschermde werken, dat zakt in verhouding tot het aantal gemaakte reproducties.

Dit verlies aan inkomsten, dat samenhangt met de technologische ontwikkeling, moet gecompenseerd worden door aan de rechthebbenden een vergoeding toe te kennen op de apparaten en de dragers waarmee hun werken en prestaties gereproduceerd kunnen worden.

Op het stuk van de reprografie, is de reproductie voor eigen gebruik (door een particulier) of voor intern gebruik (door een onderneming) van een schriftelijk werk principieel verboden.

Enkel de reproductie van korte fragmenten is toegestaan. Daarvoor moet evenwel een vergoeding worden betaald. Die bestaat uit een recht dat moet worden betaald door de fabrikant of de invoerder van toestellen waarmee de beschermde werken kunnen worden gekopieerd.

Dat recht zal worden bepaald volgens de capaciteit van de apparaten. Zoals in andere landen van de E.E.G. en overeenkomstig de standpunten die door de Commissie van de Europese Gemeenschap in beginsel worden gehuldigd, zal bovendien een vergoeding moeten worden betaald die in verhouding staat tot het aantal gemaakte kopieën.

Die vergoeding moet worden betaald door de natuurlijke of rechtspersonen die kopieën maken van korte fragmenten van werken.

Op het stuk van de reproductie voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken werden lichtjes verschillende regels goedgekeurd die evenwel ingegeven zijn door dezelfde filosofie en rekening houden met de specificiteit van die werken.

5° Tot de talrijke nieuwigheden die werden ingevoerd, behoort ook de regeling met betrekking tot de controle op de activiteiten van de vennootschappen voor het beheer van de auteursrechten en van de naburige rechten en de regeling inzake de burgerlijke rechtsvordering en de strafbepalingen.

a) Dans le domaine de la gestion des droits, de nombreuses plaintes ont été émises par les auteurs à propos du manque de transparence de l'activité de ces sociétés et aux frais administratifs trop élevés de celles-ci.

Des règles ont été introduites afin de répondre à ces revendications: l'activité est soumise à une autorisation préalable, les statuts et les règlements de répartition doivent faire l'objet d'une approbation par l'exécutif, etc.

b) En ce qui concerne les sanctions, les peines ont été aggravées. Le délit de contrefaçon est passible d'emprisonnement et peut donner lieu au paiement d'amendes très élevées.

Relevons également la possibilité pour le président du tribunal de première instance d'ordonner la cessation de toute atteinte aux droits d'auteur et aux droits voisins ainsi que celle du ministère public d'agir d'office, en l'absence de toute plainte.

Telles sont en résumé les principales modifications introduites.

R. LALLEMAND.

a) Op het stuk van het beheer van de rechten hebben de makers reeds vaak klachten geuit in verband met het gebrek aan doorzichtigheid van de activiteiten van die vennootschappen en in verband met de veel te hoge administratieve kosten van die vennootschappen.

Om aan die eisen tegemoet te komen werden regels ingevoerd: om de activiteit te kunnen uitoefenen is een voorafgaande vergunning vereist, de statuten en de reglementen betreffende de verdeling van de rechten moeten worden goedgekeurd door de uitvoerende macht, enz.

b) De straffen werden verzwaard. Het misdrijf van namaking wordt gestraft met gevangenisstraf en kan aanleiding geven tot betaling van zeer zware boetes.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan daarenboven bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan een inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten. Ook het openbaar ministerie kan van ambtswege optreden zonder dat daarvoor een klacht moet zijn ingediend.

De voornaamste wijzigingen kunnen aldus worden samengevat.

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I^{er}

Définitions

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1. « Œuvres » : toutes les créations originales, notamment du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression graphique, audiovisuelle ou autres, telles que : les livres, brochures et autres écrits, les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature, les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les programmes d'ordinateur; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

2. « Œuvre audiovisuelle » : œuvre cinématographique ou œuvre exprimée par un procédé analogue à celui de la cinématographie qui utilise l'image, ou la combinaison du son et de l'image, à l'exclusion de toute reproduction de cette œuvre.

3. « Vidéogramme » : toute fixation audiovisuelle sur cassettes, disques ou autres supports matériels.

4. « Phonogramme » : toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons.

5. « Fixation » : l'incorporation de caractères, de codes, de sons, d'images ou de leur combinaison dans un support matériel permettant leur perception, reproduction ou communication d'une manière quelconque.

6. « Exemplaire » : tout objet matériel incorporant l'empreinte d'une œuvre.

VOORSTEL VAN WET

HOOFDSTUK I

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1. « Werken » : alle oorspronkelijke scheppingen, onder meer op het gebied van letterkunde, wetenschap en kunst, welke ook de wijze of de vorm van uitdrukking zij — grafisch, audiovisueel of anderszins — zoals boeken, brochures en andere geschriften; lezingen, toespraken, preken en soortgelijke werken; toneelwerken en werken voor het muziektheater; choreografische werken en werken voor het mimetheater; muziekwerken met of zonder woorden; cinematografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé; werken van teken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithografieerkunst; fotografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de fotografie verwant procédé; werken van toegepaste kunst; computerprogramma's; illustraties en aardrijkskundige kaarten; tekeningen, schetsen en plastische werken met betrekking tot de aardrijkskunde, de topografie, de bouwkunde of de wetenschappen.

2. « Audiovisueel werk » : cinematografisch werk of werk tot uitdrukking gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé, dat gebruik maakt van beelden, of van de combinatie van beelden en geluiden, met uitsluiting van elke reproductie van dat werk.

3. « Videogram » : elke audiovisuele vastlegging op cassette, plaat of andere materiële drager.

4. « Fonogram » : elke uitsluitend voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden.

5. « Vastlegging » : de opname van tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan, op een materiële drager die de waarneming, reproductie of mededeling daarvan op welke wijze dan ook mogelijk maakt.

6. « Exemplaar » : elk materieel voorwerp dat de afdruk van een werk bevat.

7. « Publication » : l'acte par lequel l'œuvre est rendue accessible au public.

8. « Reproduction » : la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ou d'une partie substantielle de cette fixation.

9. « Copie » : un support contenant des caractères, des codes, des sons, des images ou leur combinaison repris directement ou indirectement d'une fixation.

10. « Distribution au public » : tout acte dont l'objet est d'offrir au public un ou plusieurs exemplaires ou copies d'une œuvre, notamment par la vente, le prêt ou la location.

11. « Communication au public » : tout acte qui a pour objet d'offrir au public une œuvre sous une forme immatérielle, notamment par la représentation, l'exécution ou l'exposition.

12. « Radiodiffusion » : la radiocommunication de sons, d'images ou de leur combinaison aux fins de réception par le public.

13. « Distribution par câble d'une émission de radiodiffusion » : la diffusion par un distributeur, dans son réseau de radiodistribution ou de télédistribution, d'un programme ou d'un élément de programme radiodiffusé.

14. « Producteur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de l'œuvre audiovisuelle quel qu'en soit le support, et son exploitation.

15. « Réalisateur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique qui assume la direction de la création et de la réalisation de l'œuvre audiovisuelle.

16. « Producteur de phonogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation de sons (bande mère), qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.

17. « Producteur de vidéogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation d'une séquence ou de plusieurs séquences d'images sonorisées ou non, qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.

18. « Artiste-interprète ou exécutant » : toute personne physique qui représente, chante, récite, déclame, joue ou exécute de toute autre manière une œuvre littéraire ou artistique, un numéro de variétés, de cirque ou de marionnettes; n'est toutefois pas considéré comme artiste interprète ou exécutant l'artiste de complément, reconnu comme tel par les usages professionnels.

7. « Openbaarmaking » : de handeling waardoor het werk voor het publiek toegankelijk wordt gemaakt.

8. « Reproductie » : het maken van een of meer exemplaren van een vastlegging of van een wezenlijk gedeelte van die vastlegging.

9. « Kopie » : een drager die tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een vastlegging.

10. « Verspreiding onder het publiek » : elke handeling waarbij een of meer exemplaren of kopieën van een werk aan het publiek worden aangeboden, inzonderheid door verkoop, uitlening of verhuring.

11. « Mededeling/overbrenging aan het publiek » : elke handeling waarbij aan het publiek een werk in een immateriële vorm wordt aangeboden, inzonderheid via een opvoering, uitvoering of tentoonstelling.

12. « Uitzending » : de overbrenging via de ether van geluiden, beelden of een combinatie daarvan voor ontvangst door het publiek.

13. « Kabel distributie van een uitzending » : de verspreiding via een kabelnet voor radio of televisie van een uitgezonden programma of een deel daarvan.

14. « Producent van audiovisuele werken » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die een audiovisueel werk, ongeacht de drager, tot stand brengt en exploiteert.

15. « Regisseur van audiovisuele werken » : de natuurlijke persoon onder wiens leiding een audiovisueel werk wordt gecreëerd en tot stand gebracht.

16. « Producent van fonogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van geluiden (moederband) vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.

17. « Producent van videogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van een of meer al dan niet van geluid voorziene beeldsequenties vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.

18. « Uitvoerende kunstenaar » : iedere natuurlijke persoon die acteert, zingt, reciteert, declameert, speelt of anderszins een werk van letterkunde of kunst uitvoert, een variété- of circusnummer dan wel een spel met poppen opvoert; een occasioneel optredende kunstenaar die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig is erkend, wordt echter niet als uitvoerende kunstenaar beschouwd.

CHAPITRE II

Du droit d'auteur

SECTION 1^{re}

Du droit d'auteur en général

Art. 2

L'auteur d'une œuvre a seul le droit de la fixer, de la reproduire, de la publier, de la distribuer, de la communiquer au public, de l'adapter, de la traduire, sous quelques formes et modalités que ce soit.

L'auteur a seul le droit de divulguer l'œuvre, d'en revendiquer ou d'en refuser la paternité. Il dispose également du droit au respect de son œuvre ainsi que du droit au repentir.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit d'auteur.

Sauf convention contraire, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sur cette œuvre sont maintenus à l'auteur et ne sont pas transférés à l'employeur même s'il s'agit d'une activité prévue au contrat ou au statut, et même si l'objet de ceux-ci consiste dans la production régulière ou successive d'œuvres. Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition. Les droits moraux sont toujours réservés à l'auteur, de même que les droits patrimoniaux visés aux articles 63 et 69 de la présente loi.

Art. 3

Ce droit se prolonge pendant septante ans après le décès de l'auteur, au profit de la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, de ses héritiers conformément à l'article 12.

Art. 4

Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Sous peine de nullité, tous les contrats relatifs à l'exercice de ce droit doivent être dressés par écrit. Les dispositions contractuelles relatives aux droits d'auteur et à leurs modes d'exploitation sont de stricte interprétation. Pour chaque mode d'exploitation, la rémunération de l'auteur, l'étendue et la durée de la cession doivent être déterminées séparément.

HOOFDSTUK II

Auteursrecht

AFDELING 1

Auteursrecht in het algemeen

Art. 2

Alleen de maker van een werk heeft het recht om het vast te leggen, te reproduceren, openbaar te maken, te verspreiden, aan het publiek mede te delen, te bewerken, te vertalen op welke wijze of in welke vorm ook.

Alleen de maker heeft het recht te beslissen om het werk bekend te maken en het vaderschap ervan op te eisen of te weigeren. Hij heeft eveneens het recht op eerbied voor zijn werk en het berouwrecht.

Het recht van de maker wordt niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een werk door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, zelfs wanneer het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende vervaardiging van werken, dan blijven de vermogensrechten met betrekking tot dat werk in handen van de maker en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders is overeengekomen. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. De morele rechten, evenals de in de artikelen 63 en 69 van deze wet bedoelde vermogensrechten komen steeds toe aan de maker.

Art. 3

Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, ten voordele van zijn erfgenamen, overeenkomstig artikel 12.

Art. 4

Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Op straffe van nietigheid moeten alle contracten met betrekking tot de uitoefening van dat recht schriftelijk zijn. De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de maker en de exploitatiewijze ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. Voor elke exploitatiewijze moeten de vergoeding voor de maker, de reikwijdte en de duur van de overdracht afzonderlijk worden bepaald.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de l'œuvre conformément aux usages de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est de nul effet.

La cession du droit d'auteur consacré à l'article 63 et à l'article 69 de la présente loi est nulle.

Art. 5

Les propriétaires d'un ouvrage posthume jouissent du droit d'auteur pendant septante ans à partir du jour où il est publié ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Art. 6

Lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants droit jusque septante ans après la mort du dernier coauteur survivant.

Art. 7

Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de conventions, aucun des copropriétaires ne peut l'exercer isolément, sauf aux tribunaux à se prononcer en cas de désaccord.

Toutefois, chacun des propriétaires reste libre de poursuivre, en son nom et sans l'intervention des autres, l'atteinte qui serait portée au droit d'auteur et de réclamer des dommages et intérêts pour sa part.

Les tribunaux pourront toujours subordonner l'autorisation de publier l'œuvre aux mesures qu'ils jugeront utiles de prescrire; ils pourront décider à la demande du copropriétaire opposant, que celui-ci ne participera ni aux frais, ni aux bénéfices de l'exploitation ou que son nom ne figurera pas sur l'œuvre.

Art. 8

L'éditeur d'un ouvrage anonyme ou pseudonyme est réputé, à l'égard des tiers, en être l'auteur.

La durée du droit d'auteur est alors de septante ans, à compter du jour où l'œuvre est publiée ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Dès que l'auteur se fait connaître, il reprend l'exercice de son droit. La durée du droit d'auteur est alors déterminée conformément à l'article 3.

De verkrijger van het recht moet het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van het in artikel 63 en in artikel 69 van deze wet bekrachtigde recht is nietig.

Art. 5

De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Art. 6

Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht tot zeventig jaar na de dood van de langstlevende der makers.

Art. 7

Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst mag geen van de medeëigenaars het recht afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

Iedere medeëigenaar blijft echter vrij om, in zijn naam en zonder tussenkomst van de andere eigenaars, wegens inbreuk op het auteursrecht een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan de machtiging tot openbaarmaking van het werk steeds afhankelijk stellen van de maatregelen die hij nuttig acht; hij kan, op verzoek van de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, beslissen dat deze niet zal delen in de kosten en baten van de exploitatie of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen.

Art. 8

Wanneer op een werk de maker niet of niet met zijn ware naam is vermeld, wordt de uitgever tegenover derden geacht de maker te zijn.

In dat geval blijft het auteursrecht bestaan gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Zodra de maker zich bekend maakt, oefent hij zelf zijn recht uit. In dat geval wordt de duur van het auteursrecht bepaald overeenkomstig artikel 3.

Art. 9

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

Art. 10

L'auteur jouit du droit au respect de son nom et de son œuvre.

Même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer aux actes énoncés à l'article 2, alinéa premier, sans son nom ou sous un autre nom que le sien ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre.

Art. 11

Nonobstant la cession des droits, et même postérieurement à la publication de l'œuvre, l'auteur jouit d'un droit de repentir vis-à-vis du cessionnaire. Il ne peut toutefois exercer ce droit qu'à charge d'indemniser préalablement le cessionnaire du préjudice que ce repentir peut lui causer.

Toutefois, ce droit ne porte pas sur la propriété de l'objet matériel sur lequel porte le droit d'auteur, s'il a été aliéné sans réserve.

Lorsque, postérieurement à l'exercice du droit de repentir, l'auteur décide de publier à nouveau son œuvre, il est tenu d'offrir par priorité son droit d'auteur au cessionnaire originaire à des conditions équitables.

Art. 12

Après le décès de l'auteur, les droits déterminés aux articles 2, alinéas premier et second, et 8, troisième alinéa, sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, par ses héritiers.

En cas de désaccord, il est procédé comme prévu à l'article 7.

Le droit prévu à l'article 11 prend fin au décès de l'auteur.

SECTION 2**Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires****Art. 13**

Par œuvres littéraires, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours, sermons ou toute autre manifestation orale de la pensée.

Art. 9

Niet bekend gemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

Art. 10

De maker heeft recht op eerbied voor zijn naam en zijn werk.

Zelfs na de overdracht van het auteursrecht heeft de maker het recht zich te verzetten tegen de in artikel 2, eerste lid, bedoelde handelingen die geschieden zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne, evenals tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van zijn werk.

Art. 11

Ondanks de overdracht van de rechten en zelfs na de openbaarmaking van het werk heeft de maker een berouwrecht ten aanzien van de verkrijger. Hij kan dat recht evenwel alleen uitoefenen indien hij de verkrijger vooraf heeft vergoed voor de schade die hem daardoor wordt berokkend.

Dat recht betreft echter niet de eigendom van het materiële voorwerp waarop het auteursrecht van toepassing is, indien het zonder voorbehoud werd vervreemd.

Beslist de maker, na uitoefening van het berouwrecht, zijn werk opnieuw openbaar te maken, dan moet hij zijn auteursrecht bij voorrang aan de oorspronkelijke verkrijger aanbieden tegen billijke voorwaarden.

Art. 12

Na het overlijden van de maker worden de rechten bedoeld in artikel 2, eerste en tweede lid, en in artikel 8, derde lid, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door de persoon die de maker daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

Bij onenigheid geldt de regeling van artikel 7.

Het recht waarin artikel 11 voorziet, vervalt bij het overlijden van de maker.

AFDELING 2**Auteursrecht op werken van letterkunde****Art. 13**

Onder werken van letterkunde wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede lessen, voordrachten, redevoeringen, preken of andere mondelinge uitingen van de gedachte.

Sont assimilés aux œuvres littéraires les programmes d'ordinateur.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux ainsi que dans celles des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques, peuvent être librement reproduits et communiqués au public, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part.

L'auteur ne peut interdire la location ou le prêt des œuvres littéraires à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi détermine le montant de la rémunération. Celle-ci est perçue par les sociétés de gestion.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi peut charger une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie par les sociétés de gestion des droits entre les auteurs des œuvres éditées pour la première fois en Belgique.

Art. 14

Les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur.

Toutes autres publications faites par l'Etat ou les administrations publiques donnent lieu au droit d'auteur, soit au profit de l'Etat ou de ces administrations pendant une durée de cinquante ans, à partir de leur date, soit au profit de l'auteur, s'il ne l'a pas aliéné en faveur de l'Etat ou de ces administrations.

Un arrêté royal déterminera la manière dont sera constatée la date de publication.

Art. 15

Par dérogation à l'article 2, alinéa 3, et sauf stipulation contraire, est habilitée à exercer l'ensemble des droits patrimoniaux relatifs aux programmes d'ordinateur, créés par un ou plusieurs employés dans l'exercice de leurs fonctions, la personne au bénéfice de laquelle ces fonctions ont été exercées.

Computerprogramma's worden gelijkgesteld met werken van letterkunde.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsook van administratieve rechtscolleges of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk worden gereproduceerd en aan het publiek medegedeeld; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven.

De maker kan de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van werken van letterkunde niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding. Dat bedrag wordt geïnd door de beheersvennootschappen.

De Koning kan, overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, een vereniging of vennootschap waarin alle vennootschappen voor het beheer van de rechten vertegenwoordigd zijn, belasten met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt de vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van de werken die voor het eerst in België zijn uitgegeven.

Art. 14

Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid.

Op alle andere uitgaven van de Staat of van de openbare besturen bestaat wel auteursrecht, hetzij ten voordele van de Staat of van die besturen gedurende vijftig jaar te rekenen van hun dagtekening, hetzij ten voordele van de maker, indien hij zijn recht niet heeft afgestaan aan de Staat of aan die besturen.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de dagtekening van die uitgaven wordt vastgesteld.

Art. 15

In afwijking van artikel 2, derde lid, en behoudens andersluidend schriftelijk beding worden de vermogensrechten met betrekking tot de computerprogramma's, gemaakt door een of meer werknemers in de uitoefening van hun functie, uitgeoefend door de persoon in wiens dienst zij die functie hebben uitgeoefend.

Art. 16

§ 1^{er}. L'auteur d'un programme d'ordinateur a le droit exclusif d'en autoriser la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie.

La reproduction sous la forme d'une copie de sauvegarde par l'utilisateur n'exige pas l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit.

Cette reproduction n'est autorisée que si elle est nécessaire pour l'utilisation d'un programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination par un acquéreur légitime de ce programme.

§ 2. En l'absence de disposition contractuelle particulière, ne sont pas soumis à l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit, la traduction, l'arrangement ou toute autre transformation du programme ainsi que la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie, de celui-ci, lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination ou pour en corriger les erreurs.

§ 3. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code est indispensable pour obtenir les informations nécessaires à la compatibilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes, et pour autant que :

a) les actes de reproduction et de traduction sont accomplis par le titulaire de la licence ou par une personne jouissant du droit d'utiliser une copie du programme;

b) les informations nécessaires à la compatibilité ne leur ont pas été aisément accessibles;

c) la reproduction et la traduction ont été limitées aux parties du programme décompilé qui sont requises pour assurer cette compatibilité.

§ 4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 3 sont impératives. Il ne peut y être dérogé par des conventions particulières.

Art. 17

Le droit de l'auteur d'un programme d'ordinateur se prolonge pendant cinquante ans après la création de ce programme.

Art. 16

§ 1. Alleen de maker van een computerprogramma heeft het recht de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma toe te staan.

Voor de reproductie, bedoeld als reservekopie, gemaakt door de gebruiker, is de toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden niet vereist.

Die reproductie is slechts toegestaan indien zij voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk is om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel.

§ 2. Tenzij bij overeenkomst anders is bedongen, is geen toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden vereist voor het vertalen, arrangeren of anderszins veranderen van een programma, noch voor de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma, wanneer deze handelingen voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel of om fouten te verbeteren.

§ 3. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code of de vertaling van de codevorm onmisbaar is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat :

a) die reproductie en die vertaling worden verricht door de licentiehouders of door iemand die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken;

b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor hen;

c) die reproductie en die vertaling beperkt blijven tot die onderdelen van het gedecompileerde programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit vereist zijn.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn dwingende bepalingen. Er kan niet van worden afgeweken in bijzondere overeenkomsten.

Art. 17

Het auteursrecht op een computerprogramma blijft bestaan gedurende vijftig jaar te rekenen van het maken van dat programma.

SECTION 3

Du droit d'auteur sur les œuvres musicales

Art. 18

Lorsqu'il s'agit d'œuvres qui se composent de paroles ou de livrets et de musique, le compositeur et l'auteur ne pourront, sauf convention contraire, traiter de leur œuvre avec un collaborateur nouveau. Néanmoins, ils auront le droit d'exploiter isolément leur contribution.

Sans préjudice de l'article 54, l'auteur ne peut interdire la location ou le prêt, à des fins non commerciales, de la partition des œuvres musicales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération qui est fixée et répartie conformément aux alinéas 6 et 7 de l'article 13.

SECTION 4

Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques

Art. 19

L'aliénation à titre gratuit ou onéreux d'un objet d'art n'entraîne pas la cession du droit de reproduction au profit de l'acquéreur.

L'auteur aura accès à son œuvre pour l'exercice du droit de reproduction, s'il s'en est expressément réservé le droit.

Art. 20

Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait, ni tout autre possesseur ou détenteur d'un portrait n'a le droit de l'utiliser sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant vingt ans à partir de son décès.

Art. 21

Il est conféré aux auteurs un droit de suite inaliénable perçu sur le prix de vente hors T.V.A. des œuvres d'art plastique, obtenu à la suite d'une mise aux enchères publiques.

L'œuvre prise en considération doit être la création originale de l'auteur ou les exemplaires considérés comme tels selon les usages de la profession.

AFDELING 3

Auteursrecht op muziekwerken

Art. 18

Wanneer het een werk betreft dat bestaat uit muziek en woorden of een libretto, mogen de componist of de schrijver omtrent hun bijdrage geen overeenkomst sluiten met een nieuwe medewerker, tenzij anders is overeengekomen. Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren.

Onverminderd het bepaalde in artikel 54 kan de maker de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van de partituur van muziekwerken niet verbieden, wanneer die verhuring of de uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding; deze wordt bepaald en verdeeld overeenkomstig het zesde en het zevende lid van artikel 13.

AFDELING 4

Auteursrecht op werken van beeldende kunst

Art. 19

De vervreemding om niet of onder bezwarende titel van een kunstvoorwerp geeft de verkrijger niet het recht om het te reproduceren.

De maker heeft toegang tot zijn werk voor de uitoefening van het reproductierecht, indien hij zich dat recht uitdrukkelijk heeft voorbehouden.

Art. 20

De maker of de eigenaar van een portret dan wel enige andere persoon die een portret bezit of voorhanden heeft, heeft niet het recht het te gebruiken zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden.

Art. 21

Aan de makers wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend dat wordt geïnd op de verkoopprijs exclusief B.T.W. van de werken van beeldende kunst die openbaar geveild worden.

Het desbetreffende werk moet een oorspronkelijke schepping zijn van de maker of een exemplaar dat volgens de beroepsgebruiken als dusdanig wordt beschouwd.

Ce même droit appartient aux héritiers et aux ayants droit des auteurs conformément aux articles 3 et 12 de la présente loi.

Les auteurs étrangers ne bénéficieront du droit de suite que pour autant que les auteurs belges bénéficient de la réciprocité dans leur pays.

Art. 22

Le droit de suite est calculé sur le prix de vente. Il est fixé à :

6 p.c. sur la tranche de 10 000 francs à 200 000 francs;

5 p.c. sur la tranche de 200 000 francs à 1 000 000 de francs;

3 p.c. sur la tranche supérieure à 1 000 000 de francs.

Art. 23

Les officiers publics intervenant dans les ventes publiques doivent, dans les trois mois de la revente, la notifier à l'auteur, directement ou par l'intermédiaire de la société chargée de la gestion de ses droits, visée au chapitre VI de la présente loi.

Ceux qui perçoivent les sommes produites par la revente doivent retenir, sur le prix de celle-ci, le pourcentage fixé à l'article 22 de la présente loi et en mettre le montant correspondant à la disposition de l'auteur ou de la société chargée de la gestion de ses droits.

L'action en réclamation du droit se prescrit par trois ans à compter de la notification de la revente.

A l'expiration de ce délai, les sommes qui n'ont pu être versées à l'auteur seront redistribuées aux auteurs plasticiens par les sociétés de gestion des droits. Le Roi fixe les modalités de leur répartition aux auteurs plasticiens.

Art. 24

Le vendeur, l'acquéreur, l'organisateur ou le responsable de la vente aux enchères et l'officier ministériel procédant à celle-ci sont tenus vis-à-vis de l'auteur ou de ses ayants droit à payer solidairement les droits prévus à l'article 21 de la présente loi.

Datzelfde recht komt toe aan de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden van de makers overeenkomstig de artikelen 3 en 12 van deze wet.

De buitenlandse makers kunnen slechts aanspraak maken op het volgrecht voor zover in hun land het wederkerigheidsbeginsel wordt toegepast op de Belgische makers.

Art. 22

Het volgrecht wordt berekend op de verkoopprijs. Het wordt bepaald op :

6 pct. voor de schijf van 10 000 frank tot 200 000 frank;

5 pct. voor de schijf van 200 000 frank tot 1 000 000 frank;

3 pct. voor de schijf boven 1 000 000 frank.

Art. 23

De openbare ambtenaren die bij de openbare veilingen betrokken zijn, moeten de maker, binnen drie maanden na de doorverkoop, rechtstreeks of via de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten, bedoeld in hoofdstuk VI van deze wet, in kennis stellen van die doorverkoop.

Zij die het geld uit de doorverkoop ontvangen, moeten op de doorverkoopprijs het in artikel 22 van deze wet bepaalde percentage inhouden en het daarmee overeenstemmend bedrag ter beschikking stellen van de maker of van de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten.

De vordering tot betaling van het recht verjaart door verloop van drie jaren te rekenen van de kennisgeving van de doorverkoop.

Bij het verstrijken van die termijn worden de sommen die niet konden worden uitgekeerd aan de maker, door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst. De Koning bepaalt de wijze waarop die sommen worden verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst.

Art. 24

De verkoper, de koper, de organisator van de veiling of degene die er verantwoordelijk voor is en de ministeriële ambtenaar die tot de veiling overgaat, zijn ten aanzien van de maker of zijn rechtverkrijgenden hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van de rechten bedoeld in artikel 21 van deze wet.

Art. 25

Un arrêté royal, pris dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, déterminera les règles d'application de l'article 24.

SECTION 5

Du droit d'auteur sur des œuvres audiovisuelles

Art. 26

Ont la qualité d'auteur d'une œuvre audiovisuelle, la ou les personnes physiques qui ont apporté une contribution substantielle, de nature créatrice, à la réalisation de cette œuvre.

Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle réalisée en collaboration :

- a) le réalisateur;
- b) l'auteur du scénario;
- c) l'auteur de l'adaptation;
- d) l'auteur des textes;
- e) l'auteur graphique pour les œuvres d'animation ou les séquences d'animation d'œuvres audiovisuelles qui représentent une part importante de cette œuvre;
- f) l'auteur des compositions musicales avec ou sans paroles spécialement réalisées pour l'œuvre.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle est une adaptation d'une œuvre ou d'un scénario préexistant encore protégé, les auteurs de l'œuvre originale sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle.

Art. 27

L'auteur qui refuse d'achever sa contribution à l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de celle-ci en vue de l'achèvement de l'œuvre.

Il aura, pour cette contribution, la qualité d'auteur et jouira des droits qui en découlent.

Sauf convention contraire, chacun des auteurs de l'œuvre audiovisuelle peut disposer de sa contribution en vue de son exploitation dans un genre différent, à condition qu'il ne soit pas porté préjudice à l'exploitation de l'œuvre réalisée en collaboration.

Art. 25

Een koninklijk besluit, te nemen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet, zal nadere regels stellen voor de toepassing van artikel 24.

AFDELING 5

Auteursrecht op audiovisuele werken

Art. 26

Als maker van een audiovisueel werk worden beschouwd de natuurlijke persoon of personen die een wezenlijke bijdrage van scheppende aard hebben geleverd tot het vervaardigen van dat werk.

Behoudens tegenbewijs worden de volgende personen geacht de gezamenlijke makers te zijn van een in samenwerking tot stand gebracht audiovisueel werk :

- a) de regisseur;
- b) de scenarioschrijver;
- c) de bewerker;
- d) de tekstschrijver;
- e) de grafische ontwerper van animatiewerken of van animatiesequenties in een audiovisueel werk, die een belangrijk deel van dat werk uitmaken;
- f) de maker van muziekwerken met of zonder woorden die speciaal voor het audiovisueel werk gemaakt zijn.

Wanneer het audiovisueel werk een bewerking is van een bestaand en nog steeds beschermd werk of scenario, worden de makers van het oorspronkelijk werk gelijkgesteld met de makers van het nieuwe werk.

Art. 27

De maker die weigert zijn bijdrage tot het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn bijdrage met het oog op de voltooiing van het werk.

Voor die bijdrage wordt hij beschouwd als maker en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

Tenzij anders is overeengekomen, kan elk van de makers van een audiovisueel werk beschikken over zijn bijdrage met het oog op de exploitatie ervan in een ander genre, op voorwaarde dat de exploitatie van het in samenwerking tot stand gebracht werk daardoor niet geschaad wordt.

Art. 28

L'œuvre audiovisuelle est réputée achevée lorsque la version définitive a été établie de commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Le droit moral des auteurs ne peut être exercé par eux que sur l'œuvre audiovisuelle achevée.

Il est interdit de détruire la matrice de cette version.

Des modifications par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre et lorsqu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur ou de leurs mandataires, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information.

Art. 29

L'octroi du droit d'adaptation audiovisuelle d'une œuvre préexistante doit faire l'objet d'un contrat distinct du contrat d'édition de l'œuvre.

Le bénéficiaire du droit s'engage à exploiter l'œuvre conformément aux usages de la profession et à verser à l'auteur, sauf stipulation contraire, une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Art. 30

Sauf stipulation contraire, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les auteurs d'un élément créatif licitement intégré ou utilisé dans une œuvre audiovisuelle, à l'exception des auteurs de compositions musicales qui n'ont pas été conçues expressément pour le film, cèdent aux producteurs le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre, sans préjudice des dispositions de l'article 28 de la présente loi.

Art. 31

Pour chaque mode d'exploitation, les auteurs ont droit à une rémunération distincte. Le montant de la rémunération est, sauf stipulation contraire, proportionnel aux recettes brutes résultant de l'exploitation.

Art. 28

Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenstemming hebben vastgesteld.

De makers kunnen hun morele rechten pas laten gelden na voltooiing van het audiovisueel werk.

Het is verboden de moederband van die versie te vernietigen.

Wijzigingen kunnen worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, wanneer die wijzigingen onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten.

Wanneer een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder onderbreking aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent of hun gemachtigden ermee instemmen, tenzij het geven van informatie die onderbreking noodzakelijk maakt.

Art. 29

Het verlenen van het recht om van een bestaand werk een audiovisuele bewerking te maken, moet geregeld worden in een afzonderlijke overeenkomst, los van het uitgavecontract betreffende het werk.

Degene die het recht heeft verkregen, verbindt zich het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken te exploiteren en, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de maker een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Art. 30

De makers van een audiovisueel werk alsmede de makers van een creatief element dat op geoorloofde wijze in een audiovisueel werk is opgenomen of erin is verwerkt, met uitzondering van de makers van muziekwerken die niet speciaal voor de film ontworpen zijn, dragen, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht van ondertiteling of nasynchronisatie, onverminderd de bepalingen van artikel 28 van deze wet.

Art. 31

De makers hebben, voor elke wijze van exploitatie, recht op een afzonderlijke vergoeding. Behoudens andersluidend schriftelijk beding wordt het bedrag van de vergoeding bepaald in verhouding tot de bruto-ontvangsten die uit de exploitatie voortvloeien.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un coauteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Le producteur fera, nonobstant toute convention contraire, parvenir à tous les auteurs, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation. La rémunération sera perçue soit directement auprès des utilisateurs de l'œuvre audiovisuelle sur la base de contrats généraux conclus avec des sociétés de gestion des droits, soit par l'intermédiaire du producteur.

Art. 32

La faillite du producteur, l'octroi d'un concordat ou la mise en liquidation de son entreprise n'entraînent pas la résiliation des contrats avec les auteurs de l'œuvre audiovisuelle.

Lorsque la réalisation ou l'exploitation de l'œuvre est continuée, le curateur ou le liquidateur, selon le cas, est tenu au respect de toutes les obligations du producteur à l'égard des auteurs.

En cas de cession de tout ou partie de l'entreprise ou de sa liquidation, le liquidateur ou le curateur, selon le cas, est tenu d'établir un lot distinct pour chaque œuvre audiovisuelle dont les droits d'exploitation peuvent faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères.

Il a l'obligation d'aviser, à peine de nullité, chacun des autres producteurs de l'œuvre, par lettre recommandée, un mois au moins avant toute décision sur la cession ou avant toute autre procédure de vente ou de licitation.

L'acquéreur est tenu des obligations du cédant.

Le réalisateur et, à son défaut, les autres auteurs possèdent un droit de préférence sur l'œuvre, sauf si le producteur ou l'un des coproducteurs s'en déclare acquéreur. A défaut d'accord, le prix d'achat est fixé par décision de justice.

Si le producteur ou l'un des coproducteurs ne s'est pas déclaré acquéreur dans un délai de 30 jours à partir de la notification qui lui a été faite, le réalisateur pourra exercer son droit de préférence pendant un délai d'un mois. Passé ce délai, les coauteurs disposent d'un mois pour exercer leur droit de préférence.

Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de makers, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de producent, ten minste eenmaal per jaar, aan alle makers een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. De vergoeding wordt geïnd, hetzij rechtstreeks bij de gebruikers van het audiovisueel werk op grond van algemene overeenkomsten gesloten met de vennootschappen voor het beheer van de rechten, hetzij via de producent.

Art. 32

Het faillissement van de producent, het gerechtelijk akkoord dat hij heeft verkregen of de invereffeningstelling van zijn bedrijf hebben niet de ontbinding van de contracten met de makers van het audiovisueel werk tot gevolg.

Wanneer de vervaardiging of de exploitatie van het werk wordt voortgezet, moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, alle verplichtingen van de producent ten aanzien van de makers nakomen.

Wordt het bedrijf geheel of gedeeltelijk overgedragen dan wel vereffend, dan moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, een afzonderlijke kavel opmaken voor elk audiovisueel werk waarvan de exploitatierechten kunnen worden overgedragen of geveild.

Hij moet, op straffe van nietigheid, elke andere producent van het werk bij aangetekende brief op de hoogte brengen, ten minste één maand vóór enige beslissing omtrent de overdracht wordt genomen of vóór enige andere verkoop- of veilingprocedure wordt ingezet.

De koper is tot dezelfde verplichtingen gehouden als de overdrager.

De regisseur en, bij diens ontstentenis, de andere makers hebben een recht van voorrang op het werk, behalve indien de producent of een van de coproductanten verklaart koper te zijn. Bij gebreke van overeenstemming wordt de koopprijs vastgesteld bij rechterlijke beslissing.

Heeft de producent of een van de coproductanten niet verklaard koper te zijn binnen 30 dagen te rekenen van de kennisgeving, dan kan de regisseur gedurende een maand zijn recht van voorrang uitoefenen. Na het verstrijken van die termijn hebben de gezamenlijke makers een maand om hun recht van voorrang uit te oefenen.

L'exercice de ce droit se fait par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur ou au liquidateur, selon le cas.

Les bénéficiaires d'un droit de préférence peuvent y renoncer par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur.

Lorsque l'activité du producteur a cessé depuis plus de 12 mois ou lorsque la liquidation est publiée sans qu'il ait été procédé à la vente de l'œuvre audiovisuelle plus de 12 mois après sa parution, chaque auteur de l'œuvre audiovisuelle peut demander la résiliation de son contrat.

SECTION 6

Dispositions communes aux sections 1^{re} à 5, à l'exception des programmes d'ordinateur

Art. 33

Les courtes citations, tirées d'une œuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur.

Art. 34

Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire :

1. la fixation, la reproduction, la distribution et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres, à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité, effectués selon quelque procédé que ce soit;
2. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;
3. la reproduction de courts fragments d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'un appareil permettant la reproduction pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;
4. les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;
5. la reproduction, la distribution et la communication au public, effectuées dans le but visé au 1, d'une œuvre plastique dans son intégralité;

Uitoefening van dat recht geschiedt bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval.

Degenen die een recht van voorrang genieten, kunnen daarvan afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator.

Wanneer de producent zijn werkzaamheden sedert meer dan 12 maanden heeft stopgezet of wanneer de vereffening is bekendgemaakt en meer dan 12 maanden na de bekendmaking nog niet is overgegaan tot de verkoop van het audiovisueel werk, kan elk van de makers van dat werk de ontbinding van zijn contract vorderen.

AFDELING 6

Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 5, met uitsluiting van de computerprogramma's

Art. 33

Korte aanhalingen uit een werk dat reeds op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de maker vermelden.

Art. 34

Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de maker zich niet verzetten tegen :

1. de vastlegging, de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken in een verslag dat, volgens welk procédé ook, over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;
2. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;
3. de reproductie van korte fragmenten uit werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;
4. de reproductie van geluids- en audiovisuele werken, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;
5. de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van een integraal werk van beeldende kunst, wanneer dat gebeurt met het onder 1 beoogde doel;

6. la reproduction de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction n'est pas l'œuvre elle-même mais le lieu où elle figure;

7. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux 1 et 5, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

SECTION 7

Du contrat d'édition

Art. 35

Le contrat d'édition est le contrat par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit cèdent à une personne, ci-après dénommée éditeur, contre une rémunération dont le montant ou le mode de calcul sont convenus, le droit de reproduire ou de faire reproduire l'œuvre en un nombre suffisant d'exemplaires, à charge pour l'éditeur d'en assurer l'édition et la distribution au public.

Ne constitue pas un contrat d'édition le contrat à compte d'auteur, contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit versent à l'éditeur une rémunération, à charge pour ce dernier de reproduire des exemplaires de l'œuvre et éventuellement d'en assurer la distribution au public.

Le contrat à compte d'auteur est régi par les dispositions relatives au louage d'ouvrage, et ne peut comprendre la cession des droits d'auteur.

Art. 36

Le contrat d'édition doit indiquer le nombre d'exemplaires constituant le premier tirage.

Toutefois, cette obligation ne s'applique pas au contrat prévoyant un minimum garanti de droits d'auteur à charge de l'éditeur.

Art. 37

L'éditeur doit produire les exemplaires dans le délai convenu pour autant qu'il ait reçu l'objet de l'édition en temps utile.

A défaut d'avoir été fixé par contrat, le délai visé à l'alinéa 1^{er} sera déterminé conformément aux usages de la profession.

6. de reproductie van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie niet het werk zelf is, maar de plaats waar het zich bevindt;

7. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 5 moeten de naam van de maker en de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

AFDELING 7

Het uitgavecontract

Art. 35

Het uitgavecontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een persoon, hierna de uitgever genoemd, het recht overdragen om tegen een vergoeding waarvan het bedrag of de berekeningswijze wordt overeengekomen, een voldoende aantal exemplaren van het werk te reproduceren of te laten reproduceren, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de uitgave en de verspreiding van het werk onder het publiek.

Als een uitgavecontract wordt niet beschouwd, het contract betreffende een uitgave in eigen beheer, waarbij de maker of zijn rechtverkrijgenden aan de uitgever een vergoeding betalen voor het reproduceren van exemplaren van het werk en eventueel voor de verspreiding ervan onder het publiek.

Voor contracten betreffende uitgaven in eigen beheer geldt de regeling inzake huur van werk. Deze contracten mogen niet voorzien in de overdracht van de rechten van de makers.

Art. 36

Het uitgavecontract moet bepalen uit hoeveel exemplaren de eerste oplage zal bestaan.

Deze verplichting geldt evenwel niet voor de contracten waarin bedongen is dat een gewaarborgd minimum van auteursrechten ten laste komt van de uitgever.

Art. 37

De uitgever moet de exemplaren binnen de overeengekomen termijn produceren voor zover hij het uit te geven voorwerp tijdig heeft ontvangen.

Is in het contract geen termijn overeengekomen, dan wordt de termijn bedoeld in het eerste lid bepaald overeenkomstig de beroepsgebruiken.

Art. 38

§ 1^{er}. Le contrat d'édition ne peut prévoir la cession, au profit de l'éditeur, des autres droits de l'auteur, à l'exception, pour les œuvres littéraires, des droits de traduction et d'adaptation limités au genre littéraire.

§ 2. La cession de tous autres droits au profit de l'éditeur doit faire l'objet d'un contrat distinct. Le cessionnaire s'engage à exploiter les droits cédés dans un délai raisonnable et à verser, sauf convention contraire, à l'auteur une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Si tout ou partie de ses droits ne sont pas exercés par l'éditeur dans un délai raisonnable, l'auteur pourra en reprendre l'usage, après une mise en demeure, adressée par pli recommandé à la poste avec accusé de réception, et restée sans effet pendant six mois.

Si l'auteur a cédé à l'éditeur les droits d'édition, à de telles conditions que, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'éditeur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Art. 39

En cas de contrat à durée déterminée, les droits de l'éditeur s'éteignent de plein droit à l'expiration du délai, sous réserve des dispositions adoptées en vue de la réédition de l'ouvrage paru.

Toutefois, dans les trois ans qui suivent l'expiration du contrat, l'éditeur pourra procéder à l'écoulement, au prix normal, des exemplaires restant en stock, à moins que l'auteur ne préfère racheter ces exemplaires moyennant un prix qui, à défaut d'accord, sera fixé par un expert désigné par le président du tribunal de première instance, saisi par une requête de la partie la plus diligente.

Art. 40

Nonobstant toute convention contraire, l'éditeur fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des ventes, des recettes et des cessions réalisées selon chaque mode d'exploitation.

Art. 38

§ 1. Het uitgavecontract mag niet voorzien in de overdracht aan de uitgever van de andere rechten van de maker, met uitzondering van de rechten van vertaling en literaire bewerking indien het om een werk van letterkunde gaat.

§ 2. Voor de overdracht van alle andere rechten aan de uitgever moet een afzonderlijk contract worden gesloten. De verkrijger verbindt zich de overgedragen rechten binnen een redelijke termijn te exploiteren en aan de maker, tenzij anders is overeengekomen, een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Indien de uitgever al zijn rechten of een deel ervan niet binnen een redelijke termijn heeft uitgeoefend, kan de maker ze terugnemen indien binnen zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling die bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs is opgestuurd.

Indien de maker de uitgaverechten aan de uitgever heeft overgedragen op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de uitgever, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Art. 39

Bij een contract voor bepaalde tijd vervallen de rechten van de uitgever van rechtswege bij het verstrijken van de termijn, onder voorbehoud van hetgeen bedongen is met het oog op het heruitgeven van het verschenen werk.

Niettemin kan de uitgever, na afloop van het contract, gedurende drie jaar de exemplaren die hij nog voorradig heeft, blijven verkopen tegen de normale prijs, tenzij de maker verkiest die exemplaren zelf op te kopen tegen een prijs die, bij gebreke van overeenstemming, vastgesteld wordt door een deskundige aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op verzoek van de meest gerede partij.

Art. 40

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de uitgever, ten minste eenmaal per jaar, aan de maker een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft verkocht, ontvangen en overgedragen.

Art. 41

Indépendamment de toutes autres causes justifiant la résolution du contrat, l'auteur pourra réclamer celle-ci lorsque l'éditeur aura procédé à la destruction totale des exemplaires.

Toutefois, le fait pour l'auteur de réclamer la résolution ne pourra porter atteinte aux droits valablement cédés par l'éditeur.

Art. 42

En cas de faillite ou de concordat de l'éditeur, l'auteur de l'œuvre peut dénoncer immédiatement la convention originale, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Tous les exemplaires, copies ou reproductions qui font l'objet du droit d'auteur doivent, de préférence, être offerts à l'achat à l'auteur, moyennant un prix qui, en cas de désaccord entre le curateur et l'auteur, sera déterminé par le tribunal saisi, à la requête de la partie la plus diligente, le curateur ou l'auteur dûment appelés, et, le cas échéant, sur avis d'un ou plusieurs experts.

L'auteur perd son droit de préférence s'il ne fait pas connaître au curateur sa volonté d'en faire usage dans les trente jours de la réception de l'offre. L'offre et l'acceptation doivent être faites, sous peine de nullité, par exploit d'huissier ou par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. L'auteur de l'œuvre pourra renoncer à son droit de préférence, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée à la poste adressée au curateur.

Lorsqu'il a été recouru à la procédure prévue à l'alinéa 2, l'auteur pourra renoncer, selon les mêmes voies, à l'offre qui lui est faite, dans un délai de 15 jours, à dater de la notification qui lui sera faite, sous pli recommandé à la poste, par le ou les experts de la copie certifiée conforme du rapport.

Les frais d'expertise seront partagés entre la masse et l'auteur.

SECTION 8

Du contrat de représentation

Art. 43

Le contrat de représentation est celui par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit autorisent une personne physique ou morale dénommée

Art. 41

Afgezien van alle andere redenen die de ontbinding van het contract rechtvaardigen, kan de maker de ontbinding inroepen wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren.

Het inroepen van de ontbinding kan evenwel nooit de rechten aantasten die door de uitgever op geldige wijze zijn overgedragen.

Art. 42

In geval van faillissement van de uitgever of gerechtelijk akkoord kan de maker het oorspronkelijk contract onmiddellijk opzeggen bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

Alle exemplaren, kopieën of reproducties waarop het auteursrecht van toepassing is, moeten bij voorrang aan de maker te koop worden aangeboden tegen een prijs die, ingeval de curator en de maker het niet eens kunnen worden, vastgesteld wordt door de rechter bij wie de zaak aanhangig is, op verzoek van de meest gereede partij, nadat de curator of de maker behoorlijk zijn opgeroepen en, in voorkomend geval, op advies van een of meer deskundigen.

De maker verliest zijn recht van voorrang indien hij, binnen dertig dagen na de ontvangst van het aanbod, aan de curator niet te kennen geeft dat hij er gebruik van wil maken. Het aanbod en de aanvaarding moeten, op straffe van nietigheid, worden gedaan bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs. De maker van het werk kan van zijn recht van voorrang afzien bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief gericht aan de curator.

Wordt de in het tweede lid bepaalde procedure gevolgd, dan kan de maker op dezelfde wijze afzien van het hem gedane aanbod, binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de dag waarop hij door de deskundige of de deskundigen bij ter post aangetekende brief in kennis is gesteld van het voor eensluidend verklaard afschrift van hun rapport.

De kosten van het deskundigenonderzoek worden verdeeld onder de gezamenlijke schuldeisers en de maker.

AFDELING 8

Het opvoeringscontract

Art. 43

Het opvoeringscontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een natuurlijk persoon of een rechtspersoon, hierna

« entrepreneur de spectacle », à représenter ou exécuter publiquement ladite œuvre aux conditions qu'ils déterminent.

Art. 44

Le contrat de représentation est conclu pour une durée limitée ou pour un nombre déterminé de communications au public.

Sauf stipulation expresse d'exclusivité, il ne confère pas à l'entrepreneur de spectacles un monopole d'exploitation.

La cession des droits exclusifs accordés par un auteur ne peut valablement excéder trois années; l'interruption des représentations au cours de deux années consécutives y met fin de plein droit.

L'entrepreneur de spectacles ne peut transférer le bénéfice de son contrat sans l'assentiment formel et donné par écrit de l'auteur ou de ses ayants droit.

Art. 45

L'entrepreneur de spectacles est tenu de communiquer à l'auteur ou à ses ayants droit le programme exact des représentations ou exécutions publiques et de leur fournir un état justifié de ses recettes brutes.

Il doit acquitter aux échéances convenues, entre les mains de l'auteur ou de ses ayants droit, le montant des redevances convenues.

Si l'auteur a autorisé un entrepreneur de spectacles à représenter ou à exécuter publiquement son œuvre à des conditions telles que, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'entrepreneur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

SECTION 9

Du privilège des auteurs

Art. 46

A l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 constituant le titre XVIII du livre III du Code civil, intitulé « Des privilèges et hypothèques », est inséré, après le 4^{onies}, un 4^odecies, libellé comme suit :

de organisator van voorstellingen genoemd, toestemming geven dat werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren onder de voorwaarden die zij bepalen.

Art. 44

Het opvoeringscontract wordt gesloten voor bepaalde tijd of voor het aantal keren dat het werk aan het publiek wordt medegedeeld.

Het verleent aan de organisator van voorstellingen geen exploitiemonopolie, tenzij uitdrukkelijk is voorzien in een exclusiviteitsbeding.

De door een maker overgedragen exclusieve rechten blijven ten hoogste drie jaar gelden; onderbreking van de opvoeringen gedurende twee opeenvolgende jaren doet die rechten van rechtswege vervallen.

De organisator van voorstellingen kan de voordelen van zijn contract niet overdragen zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de maker of zijn rechtverkrijgenden.

Art. 45

De organisator van voorstellingen moet aan de maker of zijn rechtverkrijgenden het exacte programma van de openbare op- of uitvoeringen meedelen en hun een met bewijsstukken gestaafde staat van zijn bruto-ontvangsten bezorgen.

Op de overeengekomen tijdstippen moet hij het bedrag van de bedongen vergoedingen aan de maker of zijn rechtverkrijgenden betalen.

Indien de maker aan een organisator van voorstellingen toestemming heeft gegeven zijn werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de organisator, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

AFDELING 9

Voorrecht van de makers

Art. 46

In artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 die, onder het opschrift « Voorrechten en hypotheeken », titel XVIII van boek III van het Burgerlijk Wetboek vormt, wordt na het 4^{onies} een 4^odecies ingevoegd, luidende :

« 4^o *decies*. — Les créances des auteurs visées par la loi du ... relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles. »

CHAPITRE III

Des droits voisins

SECTION 1^{re}

Dispositions générales

Art. 47

Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte aux droits des auteurs. Aucune d'entre elles ne peut être interprétée comme une limite à l'exercice du droit d'auteur.

Les droits voisins reconnus au présent chapitre sont mobiliers, cessibles et transmissibles en tout ou en partie, sauf les exceptions établies par la présente loi.

La cession des droits voisins, en tant qu'elle porte sur des droits consacrés à l'article 63 de la présente loi, est nulle.

SECTION 2

Dispositions relatives aux artistes-interprètes ou exécutants

Art. 48

Sans préjudice des dispositions de l'article 55, sont soumises à l'autorisation écrite de l'artiste-interprète ou exécutant ou à un acte équivalent, la fixation, la reproduction, la publication, la distribution et la communication au public de sa prestation, ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois par le son et l'image.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit voisin de l'artiste-interprète ou exécutant.

Sauf convention contraire, lorsqu'une prestation est effectuée par un artiste-interprète ou exécutant dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sont maintenus à l'interprète et ne sont pas transférés à l'employeur, même s'il s'agit d'une activité prévue au contrat ou au statut, et même si l'objet de ceux-ci consiste en l'exécution régulière ou successive de prestations. Des accords collectifs peuvent

« 4^o *decies*. — De vorderingen van de makers, zoals omschreven in de wet van ... betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken. »

HOOFDSTUK III

Naburige rechten

AFDELING 1

Algemene bepalingen

Art. 47

De bepalingen van dit hoofdstuk maken geen inbreuk op de rechten van de makers. Geen van deze bepalingen mag op zodanige wijze worden uitgelegd dat zij de uitoefening van het auteursrecht beperkt.

Behoudens de door deze wet bepaalde uitzonderingen, zijn de in dit hoofdstuk erkende naburige rechten roerende rechten die overgaan bij erfopvolging en vatbaar zijn voor gehele of gedeeltelijke overdracht.

De overdracht van de naburige rechten, voor zover die betrekking heeft op de in artikel 63 van deze wet bekrachtigde rechten, is nietig.

AFDELING 2

Bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars

Art. 48

Onverminderd de bepalingen van artikel 55 is de schriftelijke toestemming van de uitvoerende kunstenaar of een daaraan gelijkwaardige akte vereist voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van zijn prestatie, alsook voor elk afzonderlijk gebruik van het geluid en van het beeld van zijn prestatie, wanneer het geluid zowel als het beeld daarvan zijn vastgelegd.

De naburige rechten van de uitvoerende kunstenaar worden niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een prestatie door een uitvoerende kunstenaar verricht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, zelfs wanneer het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende uitvoering van prestaties, dan blijven de vermogensrechten in handen van de uitvoerende kunstenaar en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders

déterminer le champ d'application de la présente disposition. Les droits moraux sont toujours réservés à l'interprète, de même que les droits patrimoniaux visés à l'article 63 de la présente loi.

Art. 49

Même après la cession du droit voisin, l'artiste-interprète ou exécutant a le droit de s'opposer à :

1° la fixation, la reproduction, la communication au public de sa prestation, qui ne mentionnerait pas son nom, ou ferait référence à un autre nom que le sien;

2° toute déformation de sa prestation qui dépasserait les nécessités impératives de l'exploitation de l'œuvre.

Après le décès de l'artiste-interprète ou exécutant, les droits déterminés au présent article sont exercés, pendant la durée de protection du droit voisin, par la personne qu'il a désignée à cet effet, ou, à défaut, par ses héritiers.

Art. 50

Sauf convention contraire, l'artiste-interprète ou exécutant ayant participé à la réalisation d'une œuvre audiovisuelle, cède au producteur le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de sa prestation, y compris le droit de la fixer, de la reproduire et de la communiquer au public, sans préjudice des dispositions de l'article 49.

L'artiste-interprète ou exécutant qui refuse d'achever sa participation à la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de sa participation en vue de l'achèvement de l'œuvre. Il aura, pour cette participation, la qualité d'artiste-interprète ou exécutant et jouira des droits qui en découlent.

Le producteur a l'obligation d'exploiter la prestation conformément aux usages de la profession.

Le contrat fixe une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation.

A défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes brutes.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un

is overeengekomen. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. De morele rechten, evenals de in artikel 63 van deze wet bedoelde vermogensrechten, komen steeds toe aan de uitvoerende kunstenaar.

Art. 49

Zelfs na de overdracht van de naburige rechten heeft de uitvoerende kunstenaar het recht zich te verzetten tegen :

1° de vastlegging, de reproductie, de mededeling aan het publiek van zijn prestatie zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne;

2° elke misvorming van zijn prestatie die niet strikt noodzakelijk zou zijn voor de exploitatie van het werk.

Na het overlijden van de uitvoerende kunstenaar worden de rechten bedoeld in dit artikel, tijdens de duur van de bescherming van de naburige rechten, uitgeoefend door de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

Art. 50

Tenzij anders is overeengekomen draagt de uitvoerende kunstenaar die aan de vervaardiging van een audiovisueel werk heeft meegewerkt, aan de producent het exclusieve recht van audiovisuele exploitatie van zijn prestatie over, met inbegrip van het recht van vastlegging, reproductie en mededeling aan het publiek, onverminderd de bepalingen van artikel 49.

De uitvoerende kunstenaar die weigert zijn aandeel aan de vervaardiging van het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn aandeel met het oog op de voltooiing van het werk. Voor die medewerking wordt hij beschouwd als uitvoerende kunstenaar en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

De producent moet de prestatie overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

Het contract stelt, voor elke wijze van exploitatie, een afzonderlijke vergoeding vast.

Tenzij anders is overeengekomen moet die vergoeding in verhouding staan tot de bruto-ontvangsten.

Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de uitvoerende kunstenaars, de

artiste-interprète, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'artiste-interprète ou exécutant une participation équitable au profit. L'artiste-interprète ou exécutant ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Au moins une fois par an, un relevé détaillé des recettes selon chaque mode d'exploitation est communiqué par le producteur à chaque artiste-interprète ou exécutant.

Art. 51

Lorsqu'il s'agit d'une exécution chorale ou orchestrale ou d'une représentation théâtrale, l'autorisation est donnée par les solistes, chefs d'orchestre, metteurs en scène, ainsi que, pour les autres artistes-interprètes ou exécutants, par le directeur de leur troupe.

Art. 52

Les droits des artistes-interprètes ou exécutants déterminés par la présente section subsistent pendant cinquante ans.

Le délai sera compté à partir de la première fixation ou, en l'absence de celle-ci, à compter de la première communication au public.

SECTION 3

Dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 53

Sous réserve de l'article 55 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, sont soumises à l'accord du producteur de phonogrammes ou de vidéogrammes, la fixation, la reproduction, la publication, la communication et la distribution au public, l'importation du phonogramme ou du vidéogramme.

Le droit du producteur subsiste pendant cinquante ans à dater de la première fixation.

SECTION 4

Dispositions relatives à la location de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 54

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ne peuvent interdire la location ou le prêt de phonogrammes ou de vidéogrammes à des fins non

vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De uitvoerende kunstenaar kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

De producent zendt, ten minste eenmaal per jaar, aan iedere uitvoerende kunstenaar een gedetailleerd overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen.

Art. 51

Gaat het om een uitvoering door een koor of een orkest of om een theatervoorstelling, dan wordt de toestemming gegeven door de solisten, de dirigenten, de regisseurs en, voor de andere uitvoerende kunstenaars, door de directeur van hun groep.

Art. 52

De in deze afdeling bepaalde rechten van de uitvoerende kunstenaars blijven gelden gedurende vijftig jaar.

Deze termijn gaat in op de datum van de eerste vastlegging of, indien er geen is, op de datum van de eerste mededeling aan het publiek.

AFDELING 3

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen

Art. 53

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 55 en onverminderd het recht van de maker en van de uitvoerende kunstenaar, is voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de mededeling aan het publiek en de verspreiding onder het publiek, de invoer van een fonogram of van een videogram, de toestemming van de producent van het fonogram of van het videogram vereist.

Het recht van de producent blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 4

Bepalingen betreffende de verhuring van fonogrammen en videogrammen

Art. 54

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent kunnen de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van fonogrammen of van

commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics et lorsque la location ou le prêt ont lieu plus de six mois après la première distribution au public des phonogrammes et des vidéogrammes.

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ont droit à une rémunération pour la location de phonogrammes ou de vidéogrammes, quel que soit le lieu de la fixation de ceux-ci.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi peut, pour tous les phonogrammes et les vidéogrammes ou pour certaines catégories de ceux-ci, allonger ou écourter le délai prévu à l'alinéa 1^{er}.

Il détermine le montant de la rémunération visée à l'alinéa 2.

Sous réserve des conventions internationales, celle-ci est répartie par les sociétés de gestion des droits, par tiers entre les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, pour les phonogrammes et vidéogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique.

SECTION 5

Dispositions communes relatives aux artistes-interprètes et aux producteurs de phonogrammes

Art. 55

Lorsqu'un phonogramme a été publié à des fins commerciales conformément aux articles 48 et 53, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication dans un lieu public, dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2° à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câble simultanée et intégrale de cette radiodiffusion.

Art. 56

Sans préjudice du droit des auteurs, l'utilisation de phonogrammes, lorsqu'elle a lieu conformément à l'article 55, donne droit, quel que soit le lieu de la fixation, à une rémunération équitable au profit des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs.

La rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes aux sociétés de gestion des droits, visées au chapitre VI de la présente loi.

videogrammen niet verbieden, wanneer die verhuur of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid, en wanneer die verhuur of die uitlening plaatshebben meer dan zes maanden na de eerste verspreiding van de fonogrammen en de videogrammen onder het publiek.

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent hebben recht op een vergoeding voor de verhuur van fonogrammen of videogrammen, ongeacht de plaats waar die zijn vastgelegd.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten kan de Koning voor alle fonogrammen en videogrammen of voor sommige categorieën daarvan de in het eerste lid bedoelde termijn verlengen of inkorten.

Hij bepaalt het bedrag van de in het tweede lid bedoelde vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, die vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld naar rato van een derde voor de makers, een derde voor de uitvoerende kunstenaars en een derde voor de producenten.

AFDELING 5

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen

Art. 55

Wanneer een fonogram voor commerciële doeleinden openbaar is gemaakt overeenkomstig de artikelen 48 en 53, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent zich niet verzetten :

1° tegen de mededeling ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2° tegen de uitzending ervan en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending.

Art. 56

Onverminderd het recht van de makers, geeft het gebruik van fonogrammen, overeenkomstig artikel 55, de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

De vergoeding wordt door de gebruikers van de fonogrammen betaald aan de in hoofdstuk VI van deze wet bedoelde vennootschappen voor het beheer van de rechten.

A défaut d'accord dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi entre ces sociétés de gestion de droits et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, celle-ci est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles.

Cette commission est composée pour moitié par des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits et, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions désigne les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Les organisations d'artistes-interprètes ou exécutants désignent parmi les membres de leur délégation des personnes qui siègent dans les commissions d'avis visées à l'article 76 de la présente loi.

Les débiteurs de la rémunération sont tenus de fournir les programmes des utilisations qu'ils ont faites des phonogrammes ainsi que tous les documents indispensables à la répartition des droits.

La commission détermine les modalités selon lesquelles ces programmes et documents seront fournis.

La commission décide à la majorité de ses membres. En cas de partage des voix, le président dispose d'une voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*.

Elles sont, par arrêté royal, rendues obligatoires à l'égard des tiers.

Art. 57

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 56 est répartie par les sociétés de gestion des droits par moitié entre les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, lorsque les phonogrammes ont été fixés pour la première fois en Belgique.

Lorsque le phonogramme ne contient pas la fixation d'une œuvre au sens de l'article 1^{er}, la rémunération est versée au producteur.

Lorsqu'un artiste-interprète ou exécutant a effectué des prestations lors de la réalisation du phonogramme, qui ne contient pas fixation d'une œuvre, cet artiste-interprète ou exécutant pourra prétendre à une rémunération qui ne pourra excéder la moitié et qui sera fixée proportionnellement à l'importance de sa prestation.

Is er binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen die beheersvennootschappen en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Deze commissie bestaat voor de ene helft uit personen aangewezen door de beheersvennootschappen en voor de andere helft uit personen aangewezen door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, worden aangewezen door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De organisaties van uitvoerende kunstenaars wijzen onder de leden die zij afvaardigen, de personen aan die zitting hebben in de in artikel 76 van deze wet bedoelde adviescommissies.

Degenen die de vergoeding verschuldigd zijn, moeten meedelen welk gebruik zij van de fonogrammen gemaakt hebben. Zij moeten eveneens alle stukken voorleggen die voor de verdeling van de rechten onontbeerlijk zijn.

De commissie bepaalt op welke wijze die inlichtingen en stukken worden verstrekt.

De commissie beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ze worden bij koninklijk besluit bindend verklaard ten aanzien van derden.

Art. 57

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, de in artikel 56 bedoelde vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars en de producenten, ieder voor de helft.

Wanneer het fonogram geen vastlegging bevat van een werk in de zin van artikel 1, dan wordt de vergoeding aan de producent betaald.

Heeft een uitvoerende kunstenaar prestaties verricht bij de vervaardiging van een fonogram dat geen vastlegging van een werk bevat, dan kan die uitvoerende kunstenaar aanspraak maken op een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de helft en die naar verhouding van het belang van zijn prestatie wordt bepaald.

A défaut d'accord entre le producteur et l'artiste-interprète ou exécutant, la rémunération sera fixée par décision de justice.

Le droit à rémunération prévu à l'article 56 subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation.

SECTION 6

Dispositions relatives aux organismes de radiodiffusion

Art. 58

L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants :

a) la fixation de ses émissions et la réémission de celles-ci;

b) la reproduction et la distribution au public d'une fixation de ses émissions lorsque cette fixation n'a pas été autorisée ou lorsque la reproduction et la distribution au public sont destinées à des fins autres que celles pour lesquelles l'organisme de radiodiffusion a donné son consentement;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Art. 59

La protection visée à l'article 58 subsiste pendant cinquante ans à compter de la radiodiffusion de l'émission.

SECTION 7

Dispositions relatives au réalisateur d'une image photographique

Art. 60

Le réalisateur d'une image photographique ou obtenue par un procédé analogue à celui de la photographie, qui n'est pas une œuvre au sens de l'article 1^{er}, dispose d'un droit à rémunération en cas de reproduction, de distribution ou de communication au public de l'image photographique.

Il doit être fait mention du nom du réalisateur.

La durée de ce droit est de 25 ans, à compter de la distribution ou de la communication au public de l'image ou de sa reproduction.

Is er omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen de producent en de uitvoerende kunstenaar, dan wordt het bedrag ervan bij rechterlijke beslissing bepaald.

Het in artikel 56 bedoelde recht op vergoeding blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 6

Bepalingen betreffende de omroeporganisaties

Art. 58

Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist :

a) de vastlegging van haar uitzendingen en de heruitzending daarvan;

b) de reproductie en de verspreiding onder het publiek van een vastlegging van haar uitzendingen wanneer voor die vastlegging geen toestemming is verleend of wanneer de reproductie en de verspreiding onder het publiek geschieden met een ander doel dan dat waarvoor de omroeporganisatie toestemming heeft verleend;

c) de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

Art. 59

De bescherming bedoeld in artikel 58 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de uitzending.

AFDELING 7

Bepalingen betreffende de makers van fotografische beelden

Art. 60

De maker van een beeld vervaardigd door middel van de fotografie of een aan de fotografie verwant procédé, dat geen werk is in de zin van artikel 1, heeft recht op een vergoeding ingeval dat beeld wordt gereproduceerd, onder het publiek wordt verspreid of aan het publiek wordt medegedeeld.

De naam van de maker moet worden vermeld.

Dit recht blijft 25 jaar gelden te rekenen van de verspreiding onder het publiek of de mededeling aan het publiek van het beeld of van de reproductie ervan.

SECTION 8

Dispositions communes
aux sections 1^{re} à 6

Art. 61

Les articles 48, 53, 56 et 58 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants :

1. la courte citation effectuée dans un but de critiques, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 5 du présent chapitre;

2. la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 5, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

3. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4. la reproduction de courts fragments des prestations fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'appareils permettant la reproduction, pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;

5. les reproductions des prestations sur des supports sonores ou audiovisuels, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;

6. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux points 1 et 2, le nom de l'auteur et, le cas échéant, celui de l'artiste-interprète ou exécutant ainsi que le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

Art. 62

Les artistes-interprètes ou exécutants ne peuvent s'opposer à la reproduction et à la communication publique de leur prestation, si celle-ci est accessoire à un événement constituant le sujet principal d'une séquence d'une œuvre ou le sujet principal d'images qu'elles soient sonorisées ou non.

AFDELING 8

Gemeenschappelijke bepalingen
voor de afdelingen 1 tot 6

Art. 61

De artikelen 48, 53, 56 en 58 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen :

1. de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 5 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2. de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 5, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

3. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

4. de reproductie van korte fragmenten van prestaties die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;

5. de reproductie van prestaties op geluids- of audiovisuele dragers, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;

6. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 2 moeten de naam van de maker en, in voorkomend geval, de naam van de uitvoerende kunstenaar, alsook de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

Art. 62

De uitvoerende kunstenaars kunnen zich niet verzetten tegen de reproductie en de mededeling aan het publiek van hun prestatie, wanneer deze van bijzonder belang is voor het eigenlijke onderwerp van een sequentie van een werk of van al dan niet van geluid voorziene beelden.

CHAPITRE IV

De la copie privée
d'œuvres sonores et audiovisuelles

Art. 63

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles ont droit à une rémunération, à la suite de la reproduction de celles-ci dans les conditions définies aux articles 34, alinéa 1^{er}, 4, et 61, alinéa 1^{er}, 5, de la présente loi.

La rémunération est versée par le fabricant ou l'importateur de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres, et par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la reproduction de celles-ci, au plus tard lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

La rémunération est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Art. 64

La rémunération visée à l'article 63 est fixée à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur du support et des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Ce taux peut être augmenté ou diminué par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées ainsi que de leurs supports.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avoir recueilli les avis visés à l'alinéa 2, fixer d'autres critères de rémunération, comme la capacité d'enregistrement des supports.

Art. 65

La rémunération visée à l'article 63 est remboursée :

1. aux producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles;
2. aux organismes de radiodiffusion;

HOOFDSTUK IV

Het kopiëren voor eigen gebruik
van geluids- en audiovisuele werken

Art. 63

De makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van geluids- en audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald in artikel 34, eerste lid, 4, en artikel 61, eerste lid, 5, van deze wet.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van dragers die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van werken, en door de fabrikant of de invoerder van apparaten waarmee de werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Art. 64

De vergoeding bedoeld in artikel 63 is vastgesteld op 8 pct. van de verkoopprijs die wordt aangerekend door de fabrikant of de invoerder van de drager en van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden.

Dat percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden verhoogd of verlaagd, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers, de uitvoerende kunstenaars, de producenten van geluids- en audiovisuele werken vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, en van hun dragers, vertegenwoordigen.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en nadat hij de in het tweede lid bedoelde adviezen heeft ingewonnen, andere vergoedingscriteria vaststellen, zoals het registratievermogen van de dragers.

Art. 65

De vergoeding bedoeld in artikel 63 wordt terugbetaald :

1. aan de producenten van geluids- en audiovisuele werken;
2. aan de omroeporganisaties;

3. aux institutions reconnues officiellement et subventionnées par les pouvoirs publics aux fins de conserver les documents sonores ou audiovisuels.

Le remboursement n'est accordé que pour les supports destinés à la conservation des documents sonores et audiovisuels et à leur consultation sur place.

Le Roi fixe les modalités de remboursement de la rémunération.

Art. 66

Le produit de la rémunération sera attribué aux bénéficiaires suivants :

1. les auteurs, jusqu'à concurrence d'un tiers;
2. les artistes-interprètes ou exécutants, jusqu'à concurrence d'un tiers;
3. les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, jusqu'à concurrence d'un tiers.

Les bénéficiaires doivent être membres d'une société de gestion et de répartition des droits, visée au chapitre VI de la présente loi.

Les montants leur revenant sont répartis par lesdites sociétés.

Art. 67

Les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée sont applicables aux infractions aux dispositions du présent chapitre et à ses arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 68

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

CHAPITRE V

De la copie à usage personnel ou à l'usage interne des œuvres fixées sur un support graphique et analogue

Art. 69

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération, en raison de la reproduction de courts fragments de celles-ci, dans les conditions définies à l'article 34, alinéa 1^{er}, 3, de la présente loi.

3. aan de instellingen die door de overheid officieel erkend en gesubsidiëerd worden met het oog op de bewaring van geluids- of audiovisueel materiaal.

De vergoeding wordt enkel terugbetaald voor de dragers die zijn bestemd om geluids- en audiovisueel materiaal te bewaren en ter plaatse beluisterd of bekeken te worden.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de terugbetaling van de vergoeding.

Art. 66

De opbrengst van de vergoeding wordt toegewezen aan de hierna volgende rechthebbenden :

1. de makers, naar rata van een derde;
2. de uitvoerende kunstenaars, naar rata van een derde;
3. de producenten van geluids- en audiovisuele werken, naar rata van een derde.

De rechthebbenden moeten lid zijn van een in hoofdstuk VI van deze wet bedoelde vennootschap die de rechten beheert en verdeelt.

De bedragen die hun toekomen, worden door die vennootschappen verdeeld.

Art. 67

De bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde zijn van toepassing op overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding ».

Art. 68

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

HOOFDSTUK V

Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd

Art. 69

De makers en de uitgevers van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van korte fragmenten van die werken, onder de voorwaarden bepaald in artikel 34, eerste lid, 3, van deze wet.

Cette rémunération est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avoir pris l'avis des exécutifs des Communautés, des associations représentatives des auteurs et des éditeurs, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Elle est versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, au plus tard lors de leur mise en circulation sur le territoire national.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Il peut rendre applicables les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969, créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, aux infractions aux dispositions du présent article et de celles des arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 70

En outre, une rémunération proportionnelle, déterminée en fonction du nombre de copies réalisées, est due par les personnes physiques ou morales qui réalisent des copies de courts fragments d'œuvres protégées par le droit d'auteur.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe le montant de la rémunération et définit les secteurs concernés, après avoir pris l'avis des exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs et des éditeurs ainsi que des associations représentatives des utilisateurs.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, il charge une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits, concernées par la reprographie, de la perception et de la répartition de la rémunération.

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Die vergoeding wordt bepaald bij een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, vertegenwoordigen.

Zij wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Hij kan de bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde van toepassing verklaren op overtreding van de bepalingen van dit artikel en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding ».

Art. 70

Bovendien moeten de natuurlijke personen of de rechtspersonen die kopieën vervaardigen van korte fragmenten van auteursrechtelijk beschermde werken, een vergoeding betalen die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding en omschrijft Hij de betrokken sectoren, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen, alsook van de verenigingen die de gebruikers vertegenwoordigen.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, belast Hij een vereniging of vennootschap waarin alle bij de reprografie betrokken vennootschappen voor het beheer van de rechten zijn vertegenwoordigd, met de inning en de verdeling van de vergoeding.

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 71

La rémunération prévue aux articles 69 et 70 est perçue pour le compte des auteurs et des éditeurs et répartie entre ceux-ci par une ou plusieurs sociétés de gestion des droits mentionnées au chapitre VI de la présente loi.

La rémunération est attribuée à part égale aux auteurs et aux éditeurs.

La rémunération visée aux articles 69 et 70 est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

CHAPITRE VI

Des sociétés de gestion des droits

Art. 72

Est soumis aux dispositions du présent chapitre quiconque perçoit ou répartit des droits reconnus par la présente loi, pour le compte de plusieurs titulaires de ces droits.

Cette gestion doit être effectuée par une société régulièrement constituée dans un des pays de la Communauté européenne où elle exerce licitement une activité de société de perception ou de répartition des droits.

Les associés doivent être auteurs, artistes-interprètes ou exécutants, producteurs d'œuvres sonores ou audiovisuelles, éditeurs, ou les ayants droit de ceux-ci.

Si la société est établie hors des pays de la Communauté européenne, elle exercera son activité en Belgique par une société ou un établissement régulièrement constitué dans un pays de la Communauté européenne, et dont la personne préposée à la gestion remplit les conditions prévues par l'article 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Art. 73

La société a l'obligation de gérer les droits reconnus par la présente loi lorsque le titulaire de ceux-ci lui en fait la demande, dans la mesure où celle-ci est conforme à l'objet de la société.

Les statuts des sociétés de droit belge doivent être conformes à l'article 146, 4, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, et ne peuvent limiter le droit des associés d'être représentés au sein des organes de la société.

Art. 71

De in de artikelen 69 en 70 bedoelde vergoeding wordt geïnd voor rekening van de makers en de uitgevers en onder hen verdeeld door een of meer vennootschappen voor het beheer van de rechten bedoeld in hoofdstuk VI van deze wet.

De vergoeding wordt in gelijke delen toegewezen aan de makers en de uitgevers.

De in de artikelen 69 en 70 bedoelde vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

HOOFDSTUK VI

Vennootschappen voor het beheer van de rechten

Art. 72

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op al wie de bij deze wet erkende rechten int of verdeelt voor rekening van verschillende rechthebbenden.

Het beheer moet worden waargenomen door een vennootschap die op regelmatige wijze is opgericht in een van de landen van de Europese Gemeenschap, waar zij op geoorloofde wijze als vennootschap voor de inning of de verdeling van die rechten werkzaam is.

De vennoten moeten de hoedanigheid bezitten van maker, uitvoerende kunstenaar, producent van geluids- of audiovisuele werken, uitgever, of van rechtverkrijgende van de voormelde personen.

Is de vennootschap gevestigd in een land dat geen lid is van de Europese Gemeenschap, dan moet zij haar werkzaamheden in België uitoefenen via een vennootschap of een instelling die in een land van de Europese Gemeenschap op regelmatige wijze is opgericht en waarvan degene die met het beheer is belast, voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 198 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

Art. 73

De vennootschap heeft de plicht de rechten te beheeren die door deze wet worden erkend wanneer de rechthebbende daarom verzoekt en dat verzoek overeenstemt met de doelstelling van de vennootschap.

De statuten van de vennootschappen naar Belgisch recht moeten in overeenstemming zijn met artikel 146, 4, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen van 30 november 1935 en mogen het recht van de vennoten om vertegenwoordigd te zijn in de organen van de vennootschap niet beperken.

Art. 74

Les sociétés visées à l'article 72 doivent être autorisées par le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions à exercer leurs activités sur le territoire national.

Un arrêté ministériel détermine de quelle manière les autorisations doivent être demandées et quels documents doivent les accompagner.

Le ministre peut retirer une autorisation dans le cas où les conditions mises à son octroi ne sont pas respectées ou lorsque la société commet ou a commis des infractions graves ou répétées aux dispositions de la présente loi.

Le refus d'octroi de l'autorisation et le retrait de celle-ci doivent être motivés.

Le retrait prend effet après l'écoulement d'un délai de deux ans, à compter de la notification du retrait. Le retrait de l'autorisation vaut résolution du contrat d'adhésion ou de mandat donné par les membres de la société à celle-ci.

Tout octroi d'autorisation ainsi que tout retrait doivent être publiés au *Moniteur belge*.

Art. 75

Les sociétés sont surveillées par un commissaire nommé de la même manière que dans les sociétés anonymes.

Il doit être choisi parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises; il porte le titre de commissaire-réviseur.

Toutes les dispositions prévues par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales pour les commissaires-réviseurs dans les sociétés anonymes sont également applicables au commissaire-réviseur visé à l'alinéa 2.

Art. 76

Il est créé auprès de chaque société gérant les droits des artistes-interprètes ou exécutants une commission d'avis. Cette commission est composée de:

- deux délégués par organisation syndicale représentative du secteur culturel, public et privé, et reconnue par le Conseil national du travail, et deux suppléants;
- un nombre égal de représentants de la société.

Le Roi détermine les renseignements et documents qui doivent être communiqués à la commission d'avis ainsi que les règles de fonctionnement de ladite commission.

Art. 74

Om op het nationale grondgebied werkzaam te kunnen zijn, moeten de in artikel 72 bedoelde vennootschappen een vergunning bezitten van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

Een ministerieel besluit bepaalt op welke wijze de vergunningen moeten worden aangevraagd en van welke stukken de aanvraag vergezeld moet gaan.

De Minister kan een vergunning intrekken wanneer de vennootschap niet voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van de vergunning of wanneer zij zware of herhaalde overtredingen van de bepalingen van deze wet begaat of heeft begaan.

Het weigeren en het intrekken van de vergunning moeten met redenen worden omkleed.

De intrekking heeft gevolg na verloop van twee jaar te rekenen van de kennisgeving van de intrekking. De intrekking van de vergunning geldt als ontbinding van de toetredingsovereenkomst of van de overeenkomst waarbij de leden aan de vennootschap machtiging hebben verleend.

Elke toekenning en elke intrekking van een vergunning moet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Art. 75

Op de vennootschappen wordt toezicht uitgeoefend door een commissaris, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen.

De commissaris moet worden gekozen onder de leden van het Instituut der bedrijfsrevisoren; hij draagt de titel van commissaris-revisor.

Alle bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen die betrekking hebben op de commissarissen-revisoren in de naamloze vennootschappen, zijn van overeenkomstige toepassing op de commissaris-revisor bedoeld in het tweede lid.

Art. 76

Bij elke vennootschap die de rechten van de uitvoerende kunstenaars beheert, wordt een adviescommissie ingesteld. Die commissie bestaat uit:

- twee vertegenwoordigers per representatieve, door de Nationale Arbeidsraad erkende vakbondorganisatie uit de openbare en de particuliere culturele sector, alsmede twee plaatsvervangers;
- een gelijk aantal vertegenwoordigers van de vennootschap.

De Koning bepaalt welke inlichtingen en welke stukken aan de adviescommissie moeten worden medegedeeld en stelt regels voor de werkwijze van de commissie.

Celle-ci peut émettre un avis à l'intention des organes de la société si au moins deux de ses membres en font la demande. Elle informe les associés sur les droits auxquels ils peuvent prétendre.

Art. 77

Les fonds récoltés qui ne peuvent être attribués doivent être répartis par les sociétés, selon des modalités définies par le Roi, entre tous les titulaires des droits définis par la présente loi.

Art. 78

Sans préjudice de toutes informations qui doivent être communiquées en vertu des lois et des statuts, tout associé ou son mandataire peut obtenir, dans un délai d'un mois à compter du jour de sa demande, une copie des documents des trois dernières années, et relatifs :

1° aux comptes annuels approuvés par l'assemblée générale et à la structure financière de la société;

2° à la liste actualisée des administrateurs;

3° aux rapports faits à l'assemblée par le conseil d'administration et par le commissaire-réviseur;

4° au texte et à l'exposé des motifs des résolutions proposées à l'assemblée générale et à tout renseignement relatif aux candidats au conseil d'administration;

5° au montant global, certifié exact par le commissaire-réviseur, des rémunérations, des frais forfaitaires et des avantages de quelque nature que ce soit, versés aux administrateurs;

6° aux tarifs actualisés de la société;

7° à la destination des fonds qui, conformément aux articles 23, alinéa 4, et 77, ont dû être redistribués.

Art. 79

Les sociétés ont la faculté, dans la limite des mandats qui leur sont donnés, par tout ou partie de leurs membres ou par des organismes étrangers ayant le même objet, de conclure des contrats généraux avec des entrepreneurs de spectacle, des organismes de radiodiffusion et les câblodiffuseurs. Ces contrats autorisent ceux-ci à représenter et diffuser les œuvres actuelles et futures constituant le répertoire de ces sociétés. Les sociétés qui représentent et gèrent les droits des titulaires de droits voisins disposent de la même faculté.

Deze commissie kan een advies uitbrengen ten behoeve van de organen van de vennootschap, indien ten minste twee van haar leden daarom verzoeken. Zij verstrekt de vennoten inlichtingen omtrent de rechten waarop zij aanspraak kunnen maken.

Art. 77

De sommen die worden geïnd maar niet kunnen worden uitgekeerd, moeten door de vennootschappen worden verdeeld onder alle in deze wet bepaalde rechthebbenden, op de wijze die de Koning bepaalt.

Art. 78

Onverminderd de informatie die medegedeeld moet worden krachtens de wetten en de statuten, kan elke vennoot of zijn gemachtigde, binnen een maand te rekenen van de dag van zijn verzoek, een afschrift krijgen van de stukken van de laatste drie jaren die betrekking hebben op :

1° de door de algemene vergadering goedgekeurde jaarrekeningen en de financiële structuur van de vennootschap;

2° de bijgewerkte lijst van de bestuurders;

3° de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor aan de algemene vergadering;

4° de tekst van en de toelichting bij de aan de algemene vergadering voorgestelde resoluties, alsmede alle inlichtingen betreffende de kandidaten voor de raad van bestuur;

5° het door de commissaris-revisor voor juist verklaarde totale bedrag van de bezoldigingen, forfaitaire kosten en voordelen van welke aard ook, die werden uitgekeerd aan de bestuurders;

6° de geactualiseerde tarieven van de vennootschap;

7° de bestemming van de sommen die, overeenkomstig de artikelen 23, vierde lid, en 77, verdeeld moesten worden.

Art. 79

De vennootschappen kunnen, binnen de perken van de machtigingen die hun verleend zijn door al hun leden of een deel van hen of door buitenlandse instellingen die een zelfde doel nastreven, algemene contracten sluiten met organisatoren van voorstellingen, omroeporganisaties en kabelexploitanten. Deze contracten verlenen hun het recht de bestaande en toekomstige werken uit het repertorium van de vennootschappen op te voeren en uit te zenden. De vennootschappen die de rechten vertegenwoordigen en beheeren van personen die naburige rechten genieten, kunnen eveneens dergelijke contracten sluiten.

Art. 80

La présente loi ne porte pas atteinte aux contrats de représentation conclus par les sociétés, visées par la loi, ou aux contrats conclus entre celles-ci et des tiers, sous l'empire de lois antérieures.

Cette exception n'est applicable que dans la mesure où ces sociétés auront demandé l'autorisation visée à l'article 74, dans les six mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé audit article.

Cette demande sera accompagnée d'une copie de leurs statuts et de leurs trois derniers bilans approuvés.

L'autorisation est accordée de plein droit à la demande des sociétés qui exercent effectivement l'activité, visée à l'article 72, depuis au moins trois ans précédant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 81

Les sociétés ont qualité pour ester en justice pour la défense des droits dont elles ont statutairement la charge.

Art. 82

Outre les procès-verbaux des officiers ou agents de police judiciaire, la preuve d'une représentation, d'une exécution, d'une reproduction ou d'une exploitation quelconque, ainsi que celle de toute déclaration inexacte concernant les œuvres représentées, exécutées ou reproduites ou concernant les recettes, pourra résulter des constatations d'un huis-sier de justice, ou de celles d'un agent désigné par des sociétés de gestion, agréé par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses compétences et assermenté dans les conditions prévues par arrêté royal.

Art. 83

Les sociétés communiquent leurs comptes annuels au ministre qui a le droit d'auteur dans ses compétences et portent à sa connaissance, deux mois au moins avant l'examen par l'assemblée générale, tout projet de modification des statuts, des tarifs ou des règles de perception et de répartition.

Art. 84

Le ministre désigne auprès de chaque société un délégué.

Art. 80

Deze wet maakt geen inbreuk op de contracten inzake vertegenwoordiging die de in deze wet bedoelde vennootschappen hebben gesloten, noch op de contracten die zij, onder de gelding van vroegere wetten, met derden hebben gesloten.

Deze uitzondering geldt enkel in zoverre die vennootschappen de in artikel 74 bedoelde vergunning hebben aangevraagd binnen zes maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het ministerieel besluit bedoeld in dat artikel.

Die aanvraag moet vergezeld gaan van een kopie van de statuten en van de laatste drie goedgekeurde balansen.

De vergunning wordt van rechtswege toegekend op verzoek van de vennootschappen die, sedert ten minste drie jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet, de werkzaamheden bedoeld in artikel 72 werkelijk hebben uitgeoefend.

Art. 81

De vennootschappen zijn bevoegd om in rechte op te treden met het oog op de verdediging van de rechten die zij krachtens de statuten beheren.

Art. 82

Het bewijs van een opvoering, uitvoering, reproductie of enige andere exploitatie, alsook het bewijs van een onjuiste verklaring over de opgevoerde, uitgevoerde of gereproduceerde werken of over de ontvangsten kan niet alleen door de processen-verbaal van de officieren of de agenten van de gerechtelijke politie worden geleverd, maar ook door de vaststellingen van een gerechtsdeurwaarder of van een door beheersvennootschappen aangewezen persoon die erkend is door de Minister bevoegd voor het auteursrecht en beëdigd is onder de bij koninklijk besluit bepaalde voorwaarden.

Art. 83

De vennootschappen delen hun jaarrekeningen mee aan de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht en geven hem kennis van elk voorstel tot wijziging van de statuten, de tarieven of de innings- en verdelingsregels, ten minste twee maanden vóór de algemene vergadering tot het onderzoek ervan overgaat.

Art. 84

De Minister wijst voor elke vennootschap een vertegenwoordiger aan.

Le délégué veille à l'application de la loi et des statuts, ainsi que des tarifs et des règles de perception et de répartition visés à l'article 83.

Il agit d'initiative, ou à la demande du ministre ou de tout intéressé.

La société est tenue de lui fournir tout document ou renseignement utile à sa mission.

Il a accès aux livres et aux documents comptables de la société.

Le délégué fait rapport au ministre de ses démarches et de ses enquêtes, et communique à ceux qui les lui ont demandés les résultats de celles-ci.

Le statut et les émoluments du délégué sont fixés par arrêté royal.

Sans préjudice de l'article 74, la violation répétée des statuts et des règlements de la société peut justifier le retrait de l'agrément par le ministre.

Art. 85

Le délégué peut faire inscrire à l'ordre du jour d'une assemblée générale de la société, la limitation des frais de fonctionnement de cette société et désigner un expert qui fera rapport à cette assemblée.

CHAPITRE VII

Dispositions générales

SECTION 1^{re}

Champ d'application

Art. 86

Sans préjudice des dispositions des conventions internationales, les auteurs et les titulaires de droits voisins étrangers jouissent en Belgique des droits garantis par la présente loi sans que la durée de ceux-ci puisse excéder la durée fixée par la loi belge.

Toutefois, si ces droits viennent à expirer plus tôt dans leur pays, ils cesseront au même moment d'avoir effet en Belgique.

En outre, s'il est constaté que les auteurs belges et les titulaires belges de droits voisins jouissent dans un pays étranger d'une protection moins étendue, les ressortissants de ce pays ne pourront bénéficier que dans la même mesure des dispositions de la présente loi.

De vertegenwoordiger houdt toezicht op de toepassing van de wet en de statuten, alsook van de in artikel 83 bedoelde tarieven, inrichtings- en verdelingsregels.

Hij treedt op uit eigen beweging of op verzoek van de Minister of van enige belanghebbende.

De vennootschap moet hem alle stukken en alle inlichtingen verschaffen die dienstig kunnen zijn voor zijn taak.

Hij kan inzage nemen van de boeken en de boekingsstukken van de vennootschap.

De vertegenwoordiger brengt aan de Minister verslag uit over zijn handelingen en onderzoeken en deelt het resultaat ervan mee aan wie erom gevraagd heeft.

Het statuut en de bezoldiging van de vertegenwoordiger worden bij koninklijk besluit bepaald.

Onverminderd het bepaalde in artikel 74 kan herhaalde overtreding van de statuten en de reglementen van de vennootschap grond opleveren voor de intrekking van de erkenning door de Minister.

Art. 85

De vertegenwoordiger kan de beperking van de werkingskosten van de vennootschap op de agenda van een algemene vergadering van die vennootschap plaatsen en een deskundige aanwijzen die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen.

HOOFDSTUK VII

Algemene bepalingen

AFDELING 1

Toepassingsgebied

Art. 86

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten gelden de bij deze wet gewaarborgde rechten in België ook voor de buitenlandse makers en de buitenlanders die naburige rechten genieten, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald.

Indien evenwel die rechten in hun land vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

Zijn de Belgische makers en de Belgen die naburige rechten genieten in mindere mate beschermd in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de onderdanen van dat land slechts in gelijke mate.

SECTION 2

Dispositions pénales

Art. 87

Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit d'auteur et aux droits voisins constitue le délit de contrefaçon.

Ceux qui sciemment, vendent, louent, exposent en vente ou en location, tiennent en dépôt pour être loués ou vendus, ou introduisent sur le territoire belge dans un but commercial les objets contrefaits, sont coupables du même délit.

Il en est de même pour ceux qui mettent en circulation ou détiennent à des fins commerciales tout moyen ayant pour seul but de faciliter la suppression non autorisée ou la neutralisation des dispositifs techniques qui protègent le programme d'ordinateur.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables au délit de contrefaçon.

La confiscation des ouvrages ou des objets contrefaits, de même que celle des planches, des moules ou des matrices et des autres ustensiles ayant directement servi à commettre ces délits, sera prononcée contre les condamnés.

Art. 88

Les délits prévus à l'article 87 seront punis d'un emprisonnement d'un mois à trois ans, et d'une amende de 100 à 100 000 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 89

En cas d'exécution ou de représentation faites en fraude du droit d'auteur ou du droit voisin, les recettes pourront être saisies comme objets provenant du délit. Elles seront allouées au réclamant en proportion de la part que son œuvre ou sa prestation aura eue dans la représentation ou l'exécution, et seront prises en compte dans l'évaluation de la réparation.

Art. 90

Le tribunal peut ordonner l'affichage des jugements rendus en application de l'article 88 pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement, aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière.

AFDELING 2

Strafbepalingen

Art. 87

Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en de naburige rechten, is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of de verhuur of in België invoert voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

Hetzelfde geldt voor degenen die, voor commerciële doeleinden, middelen in het verkeer brengen of bezitten die uitsluitend bestemd zijn om de ongeoorloofde verwijdering of ontwijking van technische voorzieningen ter bescherming van het computerprogramma te vergemakkelijken.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op het misdrijf van namaking.

De nagemaakte werken of voorwerpen, alsmede de platen, vormen of matrijzen en andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van die misdrijven, worden verbeurd verklaard.

Art. 88

De misdrijven omschreven in artikel 87 worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen.

Art. 89

Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht of op de naburige rechten, kunnen de ontvangsten in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen. Zij worden aan de eiser toegewezen naar evenredigheid van hetgeen zijn werk of zijn prestatie heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering en worden bij de raming van de schadevergoeding in aanmerking genomen.

Art. 90

De rechter kan bevelen dat de vonnissen gewezen met toepassing van artikel 88 moeten worden aangeplakt voor de duur die hij bepaalt, zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in nieuwsbladen of op enige andere wijze bekend gemaakt moet worden.

Art. 91

Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, aux amendes, aux frais, aux confiscations, aux restitutions et aux sanctions pécuniaires quelconques, prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Art. 92

En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues sont portées au double.

En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

Art. 93

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

SECTION 3

Action civile résultant du droit d'auteur

Art. 94

Le président du tribunal de première instance, saisi selon les formes du référé, peut ordonner la cessation de toute atteinte au droit d'auteur et aux droits voisins.

Il est statué sur la demande, nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

SECTION 4

Dispositions transitoires

Art. 95

Les articles 3, 5, 6, 8 et 21 ne sont pas applicables aux œuvres qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, font partie du domaine public en application de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

Les contrats conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi sont soumis aux dispositions de celle-ci pour les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus et qui n'ont pas encore été exercés.

Art. 91

De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordeling tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van deze wet worden uitgesproken tegen hun bestuurders, vertegenwoordigers of aangestelden.

Art. 92

In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.

Art. 93

De ontvangsten en de verbeurdverklarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel.

AFDELING 3

Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Art. 94

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, waarbij de zaak in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

AFDELING 4

Overgangsbepalingen

Art. 95

De artikelen 3, 5, 6, 8 en 21 zijn niet van toepassing op de werken die, op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, met toepassing van de auteurswet van 22 maart 1886 tot het openbaar domein behoren.

De contracten gesloten vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn onderworpen aan de bepalingen ervan voor de exploitatiewijzen waarin niet is voorzien en waartoe nog niet is overgegaan.

SECTION 5

Dispositions abrogatoires

Art. 96

Sont abrogées :

1. la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur;
2. la loi du 25 juin 1921 portant prorogation, en raison de la guerre, de la durée des droits de propriété littéraire et artistique;
3. la loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art au profit des artistes auteurs des œuvres vendues.

Art. 97

A l'article 1^{er} de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique, les mots « à l'exception des procédés phonographiques et cinématographiques » sont supprimés.

R. LALLEMAND.
F. ERDMAN.
H. HASQUIN.
A. ARTS.
E. CEREXHE.
H. DE CROO.
J.-F. VAES.
J. VALKENIERS.

AFDELING 5

Opheffingsbepalingen

Art. 96

Opgeheven worden :

1. de auteurswet van 22 maart 1886;
2. de wet van 25 juni 1921 tot verlenging, wegens de oorlog, van de duur der rechten van letterkundig of artistiek eigendom;
3. de wet van 25 juni 1921 tot het innen van een recht op de openbare kunstveilingen, ten bate der kunstenaars, auteurs der verkochte werken.

Art. 97

In artikel 1 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België vervallen de woorden « met uitzondering van de fonografische en cinematografische procédés ».